

République algérienne démocratique et populaire

Université Larbi Tébessi – Tébessa

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Lettres et Langues françaises



Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : *Sciences du langage.*

**Pratiques langagières et représentations du français
chez le personnel médical**

Cas de l'hôpital *ALIA SALAH* à Tébessa

Présenté par :

BOUGUESSA Djouhaina

ATTIA Hayatte

Sous la direction de :

M.GOUASMIA Lotfi

Année universitaire : 2019 / 2020

Dédicace

*Nous dédions ce mémoire à nos chers
parents pour leurs sacrifices, leurs appuis,
leurs éternels amours, leurs prières tout au
long nos parcours d'études.*

À nos frères et sœurs, à nos amies.

À nous-mêmes.

Remerciements

*Nous souhaitons tout d'abord adresser nos plus sincères
gratitudes au directeur de ce mémoire M.GOUASMIA
Lotfi enseignant à l'université de Tébessa, pour sa
disponibilité, son patience, et ses judicieux conseils.*

*Ce travail a vu le jour grâce à Dieu et au soutien de
nos parents. Un grand merci à eux qui sont à
l'origine de notre choix d'étude ainsi que pour
leurs amours et leurs encouragements.*

*Nous remercions nos chères amies nos
proches et nous souhaitons pour l'avenir
une vie faite de succès et de joie.*

Djohaina / Hayatte

Table des matières

Introduction générale.....	8
-----------------------------------	----------

Chapitre I : La situation sociolinguistique et les représentations langagières.

Introduction.	12
1- La sociolinguistique, définition et objectif.....	12
2- Le statut des langues en Algérie.....	13
2.1-La langue arabe.....	13
2.2-La langue berbère.....	15
2.3-La langue française.....	16
2.4-La langue anglaise.....	17
2.5-La langue espagnole.	17
3- Le français en Algérie.....	17
3.1-Le français au travail.....	18
4- Sécurité/ Insécurité linguistique.	19
5- Les représentations.....	20
5.1- Les représentations sociales.....	20
5.2- Les représentations linguistiques.....	21
Conclusion.....	24

Chapitre II : Contact des langues et pratiques langagières

Introduction.	26
1- Contact des langues et Pratiques langagières.....	26
1.1-Contact des langues.....	26
1.1.1-Le bilinguisme/ plurilinguisme/multilinguisme.....	27
1.1.2-L'alternance codique.....	29

1.1.3-L'emprunt.	30
1.1.4- L'interférence.....	31
1.1.5- Mélange des langues.	32
1.2- Pratiques langagières.	32
2- La diglossie.	33
3- La communauté linguistique.	35
Conclusion.	36

Chapitre III : Administration de l'enquête et interprétation des résultats

Introduction.....	38
01- Description de l'enquête.....	38
1.1-Présentation du terrain de l'enquête.....	38
1.2-Méthode d'enquête.....	39
1.2.1-Enquête par questionnaire.....	39
1.2.2-Enquête par enregistrement.....	40
1.3- Les obstacles rencontrés.	40
1-4-La convention de transcription.....	40
02- Analyse et interprétation des données.....	42
2.1-Analyse des questionnaires.....	42
1-Présentation des variables sociales.....	42
1.1-Variante âge.	42
1.2-Variante sexe.....	43
1.3-Variante diplôme.	44
2- La langue maternelle.	44
3-La classification des langues selon les préférences des enquêtés.....	45
4-La représentation du français chez les enquêtés.....	46

5-Les langues utilisées dans le travail.....	47
6-Le mélange des langues.....	50
7-Les langues utilisées dans l'administration, avec les malades et avec les collègues de travail.....	51
8-La nature du français utilisé.	53
9-Le jugement de l'utilisation du français au sein de l'hôpital.....	54
10-La possibilité de trouver des obstacles en s'exprimant en français.....	55
11-La lecture des médias en français.	56
2.2- Analyse des enregistrements.	57
1- les interférences.....	57
2-Les alternances.	62
3-Les emprunts.	63
Conclusion.	64
Conclusion générale.	65
Bibliographie.	68
Annexes.	72

Introduction générale

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine sociolinguistique qui fait partie de la linguistique, il s'intéresse à la langue et son contexte social, comme le précise BOYER.H dans la citation suivante :

« *La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société* ». BOYER.H (1996).

En effet, l'espace linguistique en Algérie se caractérise par la présence de plusieurs langues ou variétés de langues : nationales (arabe, berbère), étrangères (français, l'anglais, l'espagnole), et le présent travail porte sur les pratiques langagières, tout en mettant l'accent sur l'usage de la langue française qui est considérée comme la première langue étrangère en Algérie de part de son histoire (la colonisation française).

Notre mémoire intitulé : « *Pratiques langagières et représentations du français chez le personnel médical, cas de l'hôpital Allia Saleh Tébessa* », dans lequel nous essayons d'effectuer une enquête sociolinguistique afin de dégager les pratiques langagières et principalement les représentations linguistiques du français dans le milieu professionnel qui correspond ici à *l'hôpital Alia Saleh*.

En effet, le milieu hospitalier représente pour nous un terrain excellent, dans lequel nous avons rencontré certaines pratiques et phénomènes langagiers.

Parler des pratiques langagières, c'est donc analyser le fonctionnement du langage dans un milieu social précis, c'est s'interroger sur la production de sens et d'effets, c'est enfin interroger le rapport du sujet parlant au langage et à la situation dans laquelle il est engagé comme sujet parlant /écrivain. Il nous paraît donc important de poser la problématique suivante :

_ Quelle place occupe le français par rapport aux autres langues en usage dans l'hôpital Alia Saleh à Tébessa ?

À cette question principale s'ajoutent d'autres questions secondaires :

_ Quelles sont les représentations des employés vis-à-vis de la langue française ?

_ Pour quelles raisons les fonctionnaires de cet hôpital préfèrent-ils l'utilisation de la langue française ?

Afin de mieux comprendre l'objet d'étude de notre thème de recherche, nous essayons de proposer les hypothèses suivantes qui sont des réponses provisoires.

_ La langue française occuperait une place très importante par rapport aux autres langues parce qu'elle est la plus utilisée dans la vie professionnelle.

_ La langue française c'est la langue d'étude universitaire lors des études médicales en Algérie.

_ Les notices, les médicaments ainsi que les termes médicaux sont présentés en français.

Chaque travail de recherche présente un objectif principal, notre travail aura pour objectif de dégager les pratiques langagières et les représentations de la langue française dans le secteur médicale [*hôpital Alia Saleh Tébessa*].

Pour la structure de notre mémoire, on a proposé la planification suivante ; on a commencé par une introduction générale qui contient notre problématique de recherche suivi par trois chapitres :

- Dans le premier chapitre qui s'intitule « *la situation sociolinguistique et représentations langagières* », nous abordons la situation sociolinguistique et les différentes langues en Algérie (arabe, français, anglais, espagnole, berbère) ; et plus particulièrement nous présentons les représentations de la langue française, nous y ajoutons quelques concepts (sécurité/ insécurité linguistique, les représentations sociales et linguistiques).
- Dans le deuxième chapitre qui s'intitule « *contact des langues et pratiques langagières* », nous allons aborder les phénomènes issus de contact des langues (le bi-plurilinguisme, l'alternance codique, l'emprunt, la diglossie et la communauté linguistique...).
- Dans le troisième chapitre intitulé « *administration de l'enquête et interprétation des résultats* » nous expliquons notre cadre méthodologique, par la suite nous consacrons ce chapitre à l'analyse et l'interprétation des données issues des deux procédés d'enquête (questionnaire, enregistrement).

Enfin nous terminerons par une conclusion générale pour résumer les résultats obtenus.

CHPITRE I

**La situation sociolinguistique et
représentations langagières**

Introduction

Lors de notre travail de recherche qui s'intitule **pratiques langagières et représentations du français chez le personnel médicale, cas de l'hôpital ALIA SALEH Tébessa ** ; nous allons traiter dans ce chapitre tout d'abord, les différentes langues présentes en Algérie, autrement dit nous allons expliquer la situation sociolinguistique en Algérie. Nous allons nous focaliser plus particulièrement sur la pratique et l'usage de la langue française. Ensuite nous nous attarderons sur quelques notions concernant les représentations linguistiques en Algérie et leurs divers types (sociales et linguistiques).

1- La sociolinguistique : définition et objectif

La sociolinguistique est une discipline apparue dans les années soixante aux Etats Unis, elle s'occupe du langage humain dans son contexte social et étudie le rapport entre la langue et la société. C'est une science qui s'inspire de plusieurs disciplines. Elle fait appel à la sociologie de langue et la psychologie. Dans ce contexte le professeur des universités en sciences du langage à l'Université de Montpellier en France. H.BOYER affirme que :

« il faut reconnaître que le territoire du sociolinguistique au sein de " la linguistique conçue comme ensemble disciplinaire " est un territoire perméable aux ensembles des discipline connexes anthropologie, psychologie, philosophie, entomologie, sociologie histoire [...] perméable également aux autres linguistiques, et analyse conventionnelle [...], psycholinguistique [...] ethnoinguistique [...] et dialectologie »¹.

Aussi les linguistes Meillet (France) et Labov (États-Unis) ont le même point de vue concernant la définition de la sociolinguistique comme étant l'étude de la langue dans son contexte sociale. La citation suivante confirme leurs opinions sur le sujet :

¹ W, labov, *la sociolinguistique, de minuit*, Paris, ED.1976, p 258.

« Pour nous, notre objet d'étude est la structure et l'évolution de la langue au sein du contexte social formé par la communauté linguistique »¹

En effet la sociolinguistique s'intéresse aux différentes variétés de la langue et son utilisation au sein de la communauté linguistique, donc elle a pour objectif de décrire les différents rapports qui existent entre la langue et la société.

2-Le statut des langues en Algérie

Après l'indépendance, l'Algérie devenue un pays plurilingue marqué par une situation sociolinguistique très complexe, caractérisée par la présence de plusieurs langues chacune a sa propre histoire et sa fonction sociolinguistique. À savoir l'arabe et le berbère considérés comme étant des langues officielles et nationales à la différence du français et de l'anglais considérées comme étant des langues étrangères.

2-1- L'arabe

La langue arabe c'est la langue officielle et nationale en Algérie, la langue sacrée, et c'est également l'un des symboles de la culture et de l'identité algérienne. Elle est composée de plusieurs variétés qui diffèrent par leur statut et par leur utilisation dans l'espace géographique (L'arabe classique et l'arabe dialectale).

_ *L'arabe classique* : Elle correspond à l'arabe standard, c'est la langue du Coran livre sacrée de la religion musulmane qui par ailleurs est considéré comme étant la langue de l'Islam. Comme l'a dit R. Boudjedra: « La langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique »².

L'arabe classique c'est également la langue du système éducatif et d'enseignement algérien, et des institutions de l'état. Enfin elle est aussi utilisée dans les discours politiques. Elle est employée dans tous les domaines formels comme les administrations, la justice, et la presse algérienne, qui s'en servent essentiellement à l'écrit sans être utilisée dans la vie quotidienne.

¹. W, labov, *op.cit.*, p 258.

² Boudjedra, R, *le FIS de la haine*, Paris. Ed, Denoël (1992/1994). P. 28-29.

– *L’arabe dialectal* ou «Derdja» elle correspond à l’arabe populaire, c’est une langue vernaculaire qui est notamment utilisée dans la communication et la production orale. Elle n’a aucun statut officiel ou formel, c’est uniquement un dialecte utilisé par l’ensemble des peuples dans leurs discussions de la vie quotidienne (entre amis, en famille ...) et parfois aussi par certains auteurs artistiques. En effet *Kh. T. Ibrahimi* confirme que :

« Ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et sont le véhicule d’une culture populaire riche et variée ; par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d’une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes »¹.

Elle n’est pas codifiée parce qu’elle est considérée comme étant « une langue de la rue ». À ce titre *Chibane.R* affirme que :

« Malgré l’importance numérique de ces locuteurs et son utilisation dans les différentes formes d’expressions culturelle (la thèse et la chanson), l’arabe dialectale n’a subi aucun processus de codification ni de nominalisation ».²

L’arabe dialectal est composé de plusieurs variétés dans l’espace algérien :

- ❖ à l’ouest, l’ornais qui s’étend de la frontière algéro-marocaine jusqu’aux limites de Ténès.
- ❖ L’algérois, qui couvre toute la zone centrale du pays jusqu’à Bejaia.
- ❖ à l’est du pays, sur les hauts plateaux et leur capitale Sétif prétorien un parler rural spécifique à la région, réputé pour son folklore populaire et son rai ; plus à l’est dans le Constantine et jusqu’à la frontière algéro-tunisienne, existent des parlers propres aux villes Constantine et Annaba.

¹ Khaoula Talbi Ibrahimi, *L’Algérie : coexistence et concurrence des langues*, Algérie, 2004, P.207-218.

² Chibane.R << étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l’égard de la langue française : cas les élèves du lycée Lala Fatma N’soumer >>. Mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou, 2009.p .20.

- ❖ *au sud, une variété, dont les contours géographiques recouvrent, « l'aire saharienne », participe plus intimement, d'un grand ensemble dialectal, s'étendant de la péninsule arabe aux cotes atlantiques »¹.*

2-2- Le berbère

L'origine du terme « barba rus » emprunté du latin issu du grec. Le mot « barbaros » qualifie toute personne étrangère et sauvage et aussi non civilisé, et au cours de temps ce terme a subi une modification phonique et à évolué pour donner le mot (berbère). Cette appellation qualifiait les peuples de l'Afrique du Nord. La langue berbère se caractérise par plusieurs variétés :

- **Le kabyle** : parlé par les habitants de nord centre de l'Algérie précisément à Bejaïa, Bouira et Tizi-Ouzou.
- **Le chaoui** : variante berbère pratiqué par les habitants de l'Auras.
- **Le Mزاب** : variante berbère utilisée par les mozabites les habitants qui vivent au Ghardaïa.
- **Le Targui** : variante parlée par les touaregs les habitants de Sahara et du Hoggar.

Auparavant la langue berbère n'avait aucun statut officiel et national en Algérie comme *Zaboot* affirme : « *Le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesure administrative, ni de condition matérielle pouvant favoriser son développement* ».²

C'est pour cette raison les berbérophones ont réclamé et ont lutté contre la politique d'arabisation qui considère la langue arabe comme étant la langue nationale et officielle et également pour attribuer à la langue berbère un statut officiel et national, à ce titre *Cheker Selem* explique dans un article de presse le 23/02/2016 :

*« Comme on pouvait le prévoir après la reconnaissance de
« L'amazigh » comme seconde langue officielle par la citation*

¹ Queffec. A, et al, *Le Français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*, Ed : Duclot.A.U.F.2002.P.35.

² Zaboot. T, *algérien (le parler de Tizi-Ouzou), le rôle de l'usage du français dans le secteur médical dans la ville de Bejaia*. Thèse de doctorat, université de la Sorbonne 1989, P.80.

marocaine en 2011, L'Algérie vient à son tour d'accorder le statut de « langue nationale et officielle » à tamazight à l'occasion de la révision constitutionnelle adoptée par voie parlementaire le 07/02/2016. »¹

Pour résumer, la langue berbère est considérée à partir de 2002 comme étant l'une des langues nationales de l'Etat algérien et est alors enseignée dans les écoles et les universités. Et en 2016 elle acquiert un statut officiel et national.

2-3- Le français

La langue française est la première langue étrangère parlée par le peuple algérien. Cette langue installe sa première existence en 1830 la date du début de la colonisation française en Algérie.

Avant la colonisation, la seule langue utilisée en Algérie était la langue arabe (l'arabe classique), mais durant la colonisation le français devient une langue officielle utilisée par les autorités française en Algérie. Pour promouvoir la domination coloniale et dans le but d'affaiblir la langue et la culture algérienne.

La langue française est devenue courante dans tous les domaines comme dans le système éducatif, l'administration, la politique, l'économie et dans la vie quotidienne. En effet *KH.Talbi Ibrahimi* explique que :

« Le français langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang, par une violence rarement égale dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie »².

Après l'indépendance, l'un des seuls objectifs du peuple algérien était de rendre sa place à la langue arabe comme langue officielle et nationale qu'elle a perdue lors de la colonisation. Et cela s'est fait grâce à la politique d'arabisation, après cette dernière le français devient une langue secondaire comparé à la langue arabe.

¹ <http://www.algerie-focus.com/2016/01/nouvelle-constitutionle-tamazight-enfin-reconnu-comme-une-langue-officielle-en-algerie>. Consulté le 02/02/2020. à 13h.

² Taleb Ibrahimi. KH, <<les algériens et leurs langues élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne>>. Éd, el hikma, Alger ,1997.p35.

Cependant la langue française reste toujours la langue de l'enseignement supérieur de plusieurs filières scientifique tels que (la médecine, la pharmacie etc...) et elle est également considérée comme la langue du savoir, de la communication et de l'ouverture sur le monde.

2-4- L'anglais

La langue anglaise en Algérie est la deuxième langue étrangère après la langue française. Son statut se limite au cadre du système éducatif. Elle est enseignée à partir de la première année moyenne. À ce titre Queffelec. A, souligne que :

« ... Sur les 4617728 élèves inscrits dans le cycle fondamental de l'école algérienne ou il y a obligation de suivre un enseignement des langues étrangères au choix entre le français et l'anglais seuls 59007 suivants les enseignements d'anglais sont 1,28% de la population scolarisée ... les français choisi par 98,72% ». ¹

Donc on peut dire que le choix du français reste considérablement supérieur à celui du choix de l'anglais. Mais on ne peut pas négliger la place que cette langue occupe sur le marché linguistique actuel.

L'anglais sans doute est une langue internationale et c'est aussi la langue de la communication, de la recherche scientifique et de la technicité, par ailleurs elle est la première langue parlée au monde.

2-5- L'espagnole

La langue espagnole c'est une langue étrangère présente dans l'ouest de pays algérien, Sa présence dans ces régions s'explique par leurs situations géographiques avec l'Espagne.

Cette langue a vu un développement majoritairement dans la région Oranaise qui s'explique essentiellement par la proximité avec l'Espagne, les migrations et les exodes

¹ Queffelec, A. et al, op.cit, P.38.

de populations de pays et les facteurs sociaux et économiques. Son usage en Algérie se limite seulement au cadre scolaire dans les lycées et les universités.

3- Le français en Algérie

La relation entre la langue française et l'Algérie est née d'une histoire commune entre deux pays voisins l'Algérie et la France, est connue par tout le monde. Elle prend une place très importante dans les différents domaines de la société algérienne et dans le parler quotidien du peuple algérien. Elle n'a cependant aucun statut officiel.

La langue française est considérée comme la première langue étrangère utilisée en Algérie. Dans ce contexte Rabah *Sabaa* affirme que :

« La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans contexte, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité »¹.

À partir de cette citation nous comprenons que le français en Algérie reste la langue la plus pratiquée par rapport aux autres langues qui coexistent dans la société algérienne.

3-1- Le français dans le travail

Après l'indépendance de l'Algérie, le français est alors considéré comme langue étrangère à la suite de la politique d'arabisation. Malgré tout la langue française prend une place très importante dans la vie quotidienne et dans le marché linguistique algérien. De ce fait *D. Caubet* souligne ce paradoxe en affirmant que :

« Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambiguë, d'une part il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme langue étrangère) mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme »².

¹ Sabaa. R, *l'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, Ed. Dar El Gharb, 2002. P. 138.

² Caubet. D, << *alternance des codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ?*>> In plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contexte plurilingue n°14, Ed : 1998. P122.

La langue française en Algérie occupe le rôle de la langue de communication, d'information et de fonctionnement de plusieurs institutions de l'Etat algérien, aussi elle tient une position très importante dans l'enseignement scientifique supérieur et universitaire notamment dans les branches médicales et les sciences techniques. F.Cherigen confirme que :

« Hormis les sciences sociales, arabisées relativement tôt, une grande partie de l'enseignement supérieur se fait aujourd'hui encore en français Bien que relégué officiellement au rang de langue étrangère, les textes ne lui accordent pas moins une mention implicite dans les chartes (même si le terme n'est pas jamais cité : les chartes utilisent « la langue étrangère » .on « autres langue ». Elle évite soigneusement d'employer « la langue française »¹.

Même dans les médias et la presse algérienne, le français jouit d'une place capitale, comme le souligne les journaux (le soir, La liberté, El Watan).

La langue française tient également une grande partie dans le domaine de l'édition et la publication des livres. En effet il y a plusieurs écrivains qui publient leurs livres en français tel que le célèbre auteur *Yasmina Kadhra*.

4-Sécurité / Insécurité Linguistique

Cette dichotomie est apparue pour la première fois avec *William Labov* sur la stratification sociale des variables linguistiques en 1960.

Louis Jean Calvet définit le couple sécurité / insécurité linguistique comme suit :

« On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales variétés les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler lorsque les locuteurs considèrent leurs façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre model, le prestigieux, mais qu'ils ne partagent pas »².

¹ Cherigen. F, << politique linguistique en Algérie >> In, mots n°52, Ed, Paris, 1997, P. 66.

² Calvet. L.J. *les voix de la ville : introduction à la sociolinguistique urbaine* Payot, Paris. 1994. P.50.

Ainsi le sociologue *Bourdieu* estime que :

« Quand un locuteur se trouve dans une communauté linguistique ou est pratiquée une langue qu'il ne maîtrise pas, le sentiment d'insécurité linguistique se traduit chez lui par un effort conscient de correction afin de se rapprocher de l'usage jugé prestigieux .dans ce cas, les locuteurs rejettent leur façon de parler pour dissimuler leur identité sociale, se voient ridiculisés par le groupe qui détient la forme légitime »¹.

À la lumière de ces deux définitions l'insécurité linguistique est un sentiment qui touche la corde sensible d'un sujet important mettant en évidence certaines pratiques langagières avec des aspects plus ou moins prestigieux qui correspondent à différentes façons de parler. Et renvoie à une influence négative ou positive sur les sentiments du locuteur.

5- Les représentations

« Le fait d'évoquer à l'esprit un objet, ce dernier est représenté sous forme de symboles, de signes, d'images, de croyances, de valeurs... »², D'après cette définition on peut dire que les représentations sont des significations ou des images d'un individu ou d'un groupe des personnes pour appréhender le monde qui l'entourent et produire sous forme des croyances, des points de vue, des idées ...

La représentation est utilisée dans des plusieurs domaines. C'est le fait de représenter un concept mental par une figure ou image. Un point de vue ou bien une illustration qui a pour but d'avoir un rapport logique dans la vie sociale.

¹ Bourdieu .p, *ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques*, Ed, FAYARD, Paris. 1980. P.104.

² Encyclopédie philosophique universelle, << *Des notions philosophiques*>>. Dictionnaire n°02, Ed, PUF, France, 1950.P.2239-2241.

5-1- Les représentations sociales

Issu d'une notion (représentation collective) apparue en 1998 par le sociologue français *Emile Durkheim* qui permet pour une personne ou un groupe social de traiter et expliquer une réalité.

*« Il s'agit d'une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social. Egalement désignée comme savoir naïf, naturel, cette forme est distinguée entre autres de la connaissance scientifique. On reconnaît généralement que les représentations sociales, en tant que système d'élaboration régissant notre relation au monde et aux autres, orientent et organisent les conduites et les communications sociales, la diffusion de connaissance, le développement intellectuel et collectif. La définition des identités personnelles et sociales, l'expression des groupes et les transformations sociales ».*¹

D'après la citation du linguiste Denise Jodelet. On peut dire que la représentation sociale se définit comme une action ou un fait qui représente quelque chose, une idée élaborée avec les connaissances d'une communauté.

On peut citer l'écriture par exemple qui est une représentation de l'orale (la langue parlée) avec des symboles graphiques.

5-2- Les représentations linguistiques

La représentation linguistique c'est une prolongation de la représentation sociale parce que c'est une verbalisation de la langue.

¹ D.Jodelet, << les représentations sociales >>, PUF, 1989 In Jean-Marie SECA, les représentations sociales Armad Colin/VUEF, 2002, P.37.

Ce terme est apparu dans le domaine de la sociolinguistique. En outre c'est la manière d'exprimer le discours pratiqué d'une langue par un émetteur avec son propre langage parlé.

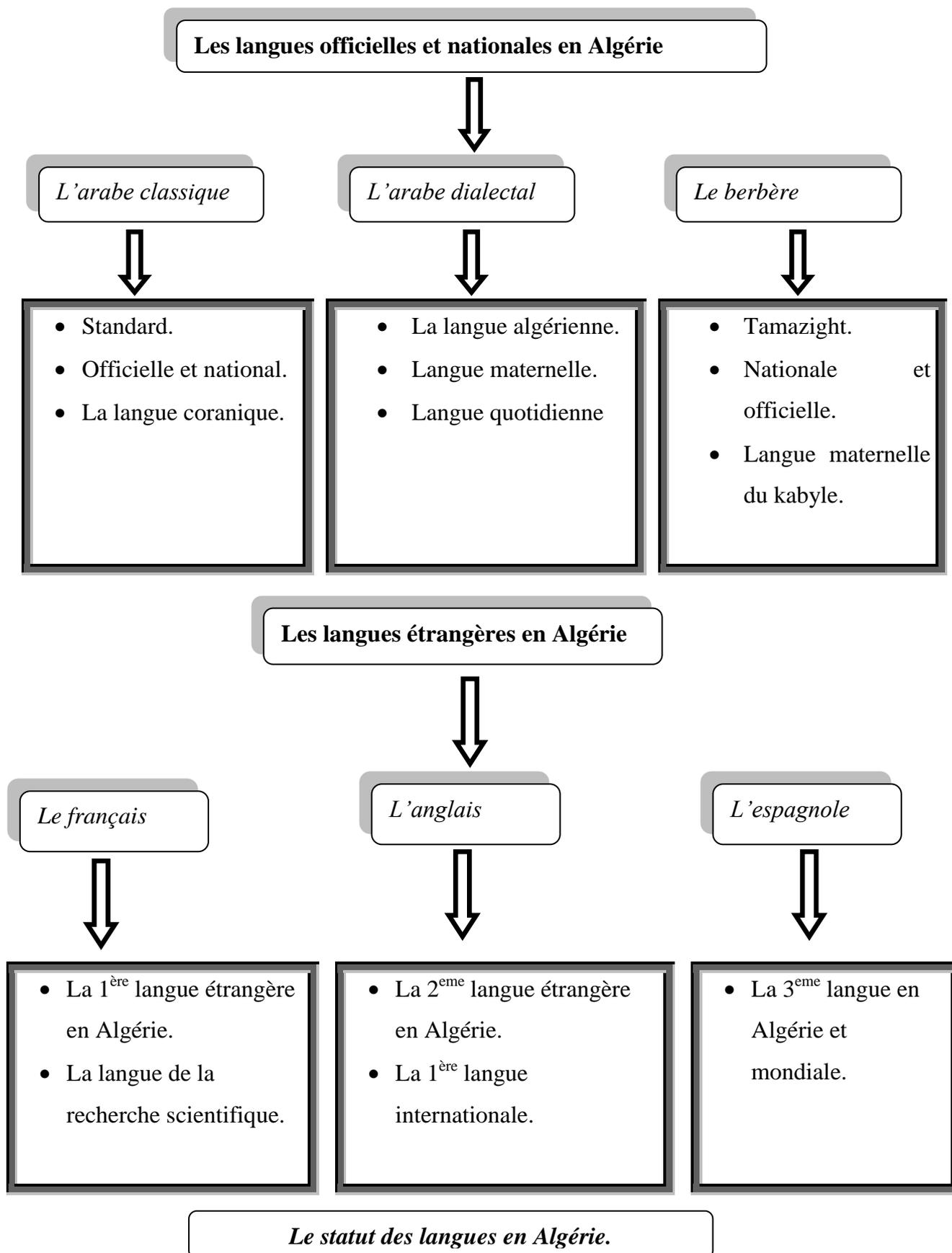
Ce concept est défini par *Sonia Branca-Rosof* Professeure de linguistique française à l'Université Paris III par :

« L'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent, qu'il s'agisse de valeur d'esthétique, de sentiment normatif, ou plus largement métalinguistique »¹.

On peut dire ici, que la représentation linguistique s'intéresse à la langue parlée d'un locuteur à travers leurs opinions et leurs idées...

¹ Branca-Rosof.S, <<les imaginaires de langue >> In BOYER.H : sociolinguistique Territoire et objet, 1996, P 96.

Pour résumer tout ce qu'on a présenté précédemment, nous proposons un schéma qui contient les différentes langues en Algérie.



Conclusion

Pour conclure, nous pouvons dire que la situation sociolinguistique en Algérie est marquée par la coexistence de plusieurs langues (Arabe, berbère, français etc. ...).

D'une part, il y'a l'arabe classique et le berbère qui ont un statut de langues nationales et officielles de l'état algériens et l'arabe dialectale qui est la langue parlée par la majorité du peuple algérien mais elle n'a pas aucun statut officiel.

D'autre part, il y'a la langue française qui est la langue étrangère la plus utilisée en Algérie dans tous domaines. C'est la langue de la technologie et de communication. Enfin il y'a deux autres langues étrangères l'anglais et l'espagnole. Ensuite nous avons parlé du statut de la langue française en Algérie au niveau personnel. Finalement, nous avons évoqué les représentations sociales et linguistiques.

Chapitre II :

**Contact des langues et
pratiques langagières**

Introduction

Après avoir terminé avec le premier chapitre dans lequel nous avons donné un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie, maintenant il est important de définir quelques concepts clés qui sont en relation avec notre thème de recherche.

Dans ce chapitre qui s'intitule contact de langue et pratiques langagières, nous allons définir les différents phénomènes issus de contact des langues (l'alternance codique, l'interférence, mélange des langues, l'emprunt et la diglossie) et aussi des autres concepts sociolinguistiques (bilinguismes, plurilinguisme, et la communauté linguistique).

1- Contact des langues et Pratiques langagières

Les conversations des personnes sont très diverses et changent d'une personne à une autre, ce qui a pour conséquence de créer une multiplicité de langue et nombreux changements dans une même société entre les individus d'une même communauté. C'est pourquoi nous allons aborder les pratiques langagières et le contact des langues entre elles.

1-1-Contact des langues

La première utilisation de ce terme "contact des langues" c'est avec le chercheur Weinreich.U en 1953. En effet il affirme que :

« Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagière d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue »¹

De ce fait nous comprenons que le contact des langues correspond à la coexistence de deux langues ou plus qui influence le comportement langagière d'un individu. De plus ce concept se focalise sur la situation psycholinguiste d'un individu qui maîtrise plusieurs langues.

¹ Hamers.J.F. *La sociolinguistique, les concepts de base*, MARDAGA, 1997.P. 94.95.

L'Algérie est comme nous l'avons vue précédemment est un pays plurilingue, c'est-à-dire qu'il se caractérise par la présence de plusieurs langues à savoir l'arabe classique et le berbère considéré comme étant des langues nationales et officielles et l'arabe dialectal considéré comme la langue vernaculaire et enfin le français et l'anglais qui ont un statut de langues étrangères. Le contact de ces langues entre elles engendrent des phénomènes tel que l'alternance codique, le bilinguisme et d'autres encore... Ad se titre *KH. Taleb Ibrahimi* explique dans le passage suivant :

« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue ou les langues parlées, écrites et utilisées, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut officiel, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part par la coutante et têtue stigmatisation des parlars populaires »¹.

Selon *KH.Talbi Ibrahimi* le contact des langues en Algérie (arabe, berbère, français, anglais) ajoutent un rapport de compétition et de conflit.

1-1-1 Le Bilinguisme / Plurilinguisme /Multilinguisme

Le (bi)plurilinguisme sont des phénomènes existent dans tous les pays du monde, qui caractérise les individus parlant deux langues ou plus. Cela s'explique par plusieurs phénomènes parmi lesquelles on trouve l'impact historique de la colonisation. En effet l'Algérie fut colonisée par la France et cela a favorisé une maîtrise de la langue française par le peuple algérien. Ensuite il y'a l'union de couples mixtes c'est-à-dire appartenant à différents pays comme par exemple un couple composé d'un turque avec une algérienne, ici leurs enfants utilisent les deux langues. Enfin les échanges commerciaux ont aussi favorisé ces phénomènes.

¹ Gilbert. G, << Aménagement linguistique, au Maghreb, officiel Québécois de la langue française >>In Revue d'Aménagement linguistique, N°107.2004. P.15-40.

En premier lieu nous allons expliquer *le bilinguisme* qui est un concept linguistique né du contact des langues, qu'on peut définir globalement par l'utilisation de deux codes linguistiques par un individu dans différentes situations, *André Martinet* le définit comme :

« Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu à l'intérieur d'une même communauté) ne serait ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause »¹.

À partir la définition d'*André Martinet* on peut dire que le bilinguisme c'est l'usage fréquent de deux langues différentes par un même individu et qui peut s'exprimer dans une langue et comprendre une autre langue, c'est la définition minimale. Cependant la définition maximale considère que l'individu doit au préalable maîtriser la langue parfaitement c'est-à-dire qu'il doit pouvoir parler, écrire, comprendre l'expression l'orale et l'écrit quotidiennement.

En deuxième lieu on va tenter d'expliquer *le plurilinguisme* qui est un phénomène linguistique sert à utilisation de plusieurs langues par un individu d'une même communauté. *Dubois* a défini ce concept comme cela :

« ... On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ces relations sociales, dans ces relations avec l'administration, etc.) »².

Donc on peut expliquer la citation précédente par l'exemple suivant : un algérien habitant en Allemagne qui utilise la langue l'arabe quotidiennement avec sa famille mais qui utilise la langue allemande en société qui se justifie par sa situation géographique, et la langue anglaise au travail (l'administration).

¹A. Martinet << *bilinguisme et diglossie* >>. In la linguistique (revue), vol 18N°01. 1987. P.5.

²Dubois, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994. P, 15.

Dernièrement Le mot *multilinguisme* est apparu et se définit de la même manière que les deux premiers concepts précédents, il correspond à l'usage quotidien ou bien à la pratique des différentes langues.

1-1-2 L'alternance codique

L'alternance codique est un phénomène linguistique où le locuteur alterne entre plusieurs systèmes linguistiques (langues) au cours d'une même conversation. Gumperz. J c'est un spécialiste de ce concept qui et le définit comme cela :

« L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ».¹

On en déduit que l'alternance codique est une stratégie communicative ou il y a un échange entre deux langues dont les règles grammaticaux sont différentes.

Selon Shanna Poplack il ya trois types ou fonctions d'alternance codique :

- **Alternance codique inter-phrastique** : ce type se caractérise par la présence de deux structures grammaticales de deux différentes langues, dans la même phrase. C'est-à-dire le changement de langue se produit dans la même phrase.
- **Alternance intra-phrastique** : ce type sert à l'utilisation de deux langues d'une même phrase, d'une même conversation comme stratégie de communication, restant dans la même idée.
- **Alternance extra-phrastique** : il intervient les segments alternés sont des expressions idiomatiques ou des proverbes ... etc.

Quand à Gumperz : « les travaux sur l'alternance codique peuvent se classer dans des catégories distinctes correspondant à différentes approches de recherches. (...) les travaux de Gumperz ont donné naissance à l'approche dite fonctionnelle ou situationnelle et, plus tard, à ce qu'il

¹ Gumperz. J, *sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, université de la Réunion ; l'harmattan, 1989. P.57.

est convenu de considérer comme l'approche conversationnelle »¹.

À partir la citation de *Gumperz* on peut dire qu'il y a deux types d'alternances codiques, situationnelle et conversationnelle.

- a) ***L'alternance situationnelle*** : ce type désigne les différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des contextes distincts de l'appartenance sociale du locuteur, de l'interlocuteur et du répertoire de la compétence qui est mobilisé d'une manière spécifique selon le thème abordé.
- b) ***L'alternance conversationnelle*** : elle sert beaucoup plus à l'utilisation de deux langues dans une même situation de communication comme stratégie sans changer d'interlocuteur, de sujet, de lieu, ou les autres facteurs de la communication.

1-1-3- L'emprunt

Selon la définition du dictionnaire linguistique *de Dubois* :

« Il y a emprunt quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler « B » et que « A » possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langue. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle, ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration) »².

D'après cette définition, on comprend que l'emprunt est un phénomène linguistique qui est issu du contact des langues. Et qui se définit par le fait d'emprunter un mot ou une expression dans une langue à une autre langue par un individu ou une communauté

¹ Moreau M-L, *sociolinguistique concept de base*. Ed : MARDAGA, 1997, P.34.

² Jean Dubois, *dictionnaire de linguistique*. Ed, Paris.1973. P. 188.

linguistique sans subir aucun changement au niveau lexical et morphologie (la traduction).

L'emprunt en Algérie résulte de la colonisation française. Il occupe une place très importante dans le parler quotidien des locuteurs algériens. On le constate par les exemples suivants : bureau / *byro*/ ; table/ *Tabla*/ ; fourchette / *forchita* /.

On distingue deux types d'emprunt :

- ***Emprunt d'incompétence*** : il est utilisé par les locuteurs bilingues, qui n'ont pas une maîtrise parfaite des deux langues. Mais seulement l'une des deux langues c'est le cas des apprenants des langues secondaires.
- ***Emprunt de compétence*** : intervient chez les locuteurs bilingues équilibrés, pour différentes raisons comme par exemple pour maximiser la communication.

1-1-4- L'interférence

L'interférence est un phénomène linguistique dans laquelle les langues entrent en contact les unes et les autres qui se manifeste par des emprunts lexicaux de nouvelle formation systématique pour traduire de nouveaux mots.

Selon *U.Weinreich*, l'interférence c'est :

« Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.) »¹.

À partir de cette définition, on peut distinguer trois types d'interférences : les interférences phoniques, les interférences lexicales et enfin les interférences syntaxiques.

¹ Weinreich.U, *Sociolinguistique*, Ed, Paris. PUF, 1996.P.23.

- ❖ **Interférence phonique** : sert à introduire des phénomènes appartenant de la langue source dans la langue d'accueil.
- ❖ **L'interférence syntaxique** : consiste à la structure d'une langue selon la structure d'une autre.
- ❖ **L'interférence lexicale** : sert à introduire un lexique de langue A à une langue B tout en gardant leurs caractéristiques morphologiques.

1-1-5- Mélange des langues

Le mélange des langues ou « code **miscing** » est un phénomène linguistique dans lequel un individu utilise deux ou plusieurs systèmes linguistiques dans une même phrase ou dans une même conversation.

Michel blan. Définit ce phénomène comme cela :

*« L'expression mélange codique (code **mixing**) est généralement employée par les linguistiques dans sons très large pour designer tout type d'interaction entre deux on plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact de langues. »¹ .*

Aussi *Anciaux* (2013 :34) définit le mélange des langues comme le suivant :

« Le mélange constitue des productions verbales ou les deux langues ne se succèdent pas, mais ou les locuteurs mêlent les éléments et les règles de deux ou de plusieurs langues dans une même phrase, un même énoncé ou une conversation ».

À travers ces définitions, on comprend que le mélange des langues désigne tout type d'interaction entre deux ou plusieurs langues dans une même situation.

1-2- Pratiques langagières

¹ Moreau, Marie-Louise, OP-cite, P 136.

Dans notre travail de recherche, nous intéressons à l'étude des pratiques langagières chez le personnel médical de l'hôpital d'ALIA *SALEH* de *Tébessa*, c'est pour cette raison que nous allons définir le terme pratique langagier.

Selon Milliani.F (2004.128) : « un ensemble de pratiques liées au langage mettant en jeu des formes linguistiques variétés, déterminées par des facteurs d'interactions à la fois sociales et verbales, comme les situations de communication, les fonctions du langage, les attitudes énonciatives ».

À ce titre on constate qu'on peut définir les pratiques langagières comme le fait de concrétiser le langage, autrement dit cela correspond aux différentes langues dans leur contexte en fonction des facteurs extralinguistiques.

Selon le dictionnaire universel : « D'une façon générale, la sociolinguistique étudie l'influence des facteurs sociaux sur le comportement linguistique. D'une part, un même individu parle différemment dans des contextes sociaux différents, d'autre part, sa façon de parler et son répertoire linguistique révèlent son origine sociale, nationale, régionale, religieux... »¹.

On comprend que les facteurs prennent en charge un comportement langagières qui résulte de faits multiples, non pas seulement pour leur appartenance sociale. Mais aussi pour leur culture, leur identité, leur représentation et le contexte dans lequel ils se trouvent.

2-La diglossie

Le terme diglossie est un mot d'origine grec apparu pour la première fois en France avec le linguiste *Jean Psichari* qui a défini comme étant : « Une configuration

¹ Dictionnaire Universel Francophone[en ligne], <http://www.Francophonie.hachette-Live.Fr/cgi-bin/sgmiex2?S.SCIP,SL0317100> . Consulté le 14/02//2020 à 10h.

linguistique dans laquelle deux variété d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre »¹.

D'après se passage nous constatons que la notion de la diglossie correspond à l'usage de deux variétés de la même langue, mais avec un usage décalé parce que l'une de ces variété est valorisé par rapport à l'autre.

Selon Ferguson : « la diglossie est une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectes de la langue, (qui peuvent comprendre une ou de standards régionaux). Existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée, véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée, héritée d'une époque antérieur au parlée dans une autre communauté linguistique, apprise avant tout dans l'éducation formelle et utilisée à l'écrit ou dans l'oral formel, mais qui n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté ».

À la lumière de leur définition, la diglossie c'est l'utilisation de deux variétés différente dont l'une de ces variété appelé « haute » qui est réservé à l'orale dans les contextes formelles et officielles comme l'administration ou la politique et l'autre appelé « basse » qui est utilisé à l'écrit dans les situations informelles comme les conversations amicales et familiales.

Fishman en 1967 distingue le bilinguisme de la diglossie, le premier étant considéré comme le fait individuel d'un locuteur, la deuxième comme un phénomène social désignant l'utilisation des langues au sein d'une même communauté. Ainsi il distingue quatre cas d'utilisation pratique de ces deux phénomènes :

- a. Bilinguisme et diglossie
- b. Diglossie sans bilinguisme
- c. Bilinguisme sans diglossie
- d. Ni diglossie ni bilinguisme

¹ Henri. B, *Introduction à la sociolinguistique*, Ed, Paris : Dunod, 2001, P.48.

Bilinguisme et diglossie	Bilinguisme sans diglossie	Diglossie sans bilinguisme	ni diglossie ni bilinguisme
Les individus de la communauté linguistique connaissent les formes des variétés (haute et basse).	Groupe d'individus bilingues dans une communauté, mais qui n'utilisent pas les formes linguistiques pour des usages spécifiques exemple : les pays africains où les populations rurales sont monolingues, même sur le plan officiel, il y a une diglossie (présence des langues coloniales).	Dans ce cas on rencontre une distribution fonctionnelle d'utilisation entre deux langues dans une communauté linguistique, mais un groupe d'êtres humains parlent seulement la variété haute et les autres parlent la variété basse exemple comme le cas des migrants ; il faut connaître la langue d'accueil dans la communauté, même s'ils ont la langue d'origine.	Ce cas concerne les petites communautés où il y a qu'une seule langue.

3- La communauté linguistique

Généralement, on appelle « *communauté linguistique* » un groupe d'individus qui utilise les mêmes langues et partagent les mêmes normes. À ce propos *Bloomfield* a défini cette notion comme : « *une communauté linguistique est un groupe de gens qui agit un moyen de discours* »¹.

¹ Bloomfield, L, *le langage*, ED Payot. Paris.1970, P.44.

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage *Dubois* affirme qu'« on appelle une communauté linguistique un groupe d'êtres humains utilisant la même langue ou le même dialecte à un moment et pouvant communiquer entre eux »¹. Ces deux définitions considèrent que la langue est le facteur qui détermine si le locuteur appartient à telle ou telle communauté linguistique.

Martinet explique également : « nous devons poser qu'il ya langue dès que la communication s'établit ... et qu'on a affaire à une seule et même langue tout que la communication effectivement assuré »² cette définition base sur la communication, en effet ce linguiste pense qu'on peut parler d'une communauté linguistique, lorsque la communication est établie et assurée au sein d'un groupe d'individus.

Conclusion

En conclusion, on peut dire que dans ce chapitre nous avons essayé de définir les différents concepts clés propres à la sociolinguistique qu'on a déjà citée dans l'introduction de ce chapitre.

Ensuite, on va passer au dernier chapitre [*analyse de corpus*] qui a pour objectif de répondre aux questions du départ.

¹ Dubois. J. Op. Cite. P.93.

² Martinet. A. *Eléments de linguistique générale*, Armond colin : Paris, 2015. P.148.

Chapitre III

Administration de

L'enquête et

Interprétation des

Résultats

Introduction

Après avoir présenté la situation sociolinguistique en Algérie, et après avoir défini les concepts théoriques qui ont une relation avec notre thème de recherche. Nous allons maintenant passer au troisième chapitre.

En premier lieu, nous allons commencer par la présentation du terrain d'enquête, ensuite nous abordons les deux procédés d'enquête de notre recherche à savoir, un questionnaire que nous avons donné à l'intention des médecins et des infirmières et des enregistrements pour présenter les pratiques langagières et plus précisément l'utilisation du français au sein de l'hôpital *ALIA SALEH*, Enfin nous citons les difficultés rencontrés sur le terrain de travail.

En deuxième lieu, nous avons consacré le reste de ce chapitre pour analyser et interpréter les résultats obtenus.

1-Description de l'enquête

1-1-Présentation du terrain de l'enquête

Notre enquête se déroule au niveau de l'hôpital *ALIA SALEH* de *TEBESSA*, c'est l'un des hôpitaux étatiques de cette wilaya. Il a ouvert ses portes et a commencé ses activités le 01/01/2009.

Cet hôpital est situé sur la route *Saoudi Saoudi* de *Tébessa*. Il a été nommé comme cela pour rendre hommage au médecin *ALIA SALAH*.



1-2-Méthode d'enquête

Notre travail est une analyse sociolinguistique des pratiques langagières et des représentations linguistiques du français chez le personnel médical (médecins, infirmières) de l'hôpital ALIA SALEH. Et comme nous l'avons mentionné auparavant nous allons diviser ce chapitre en deux parties. L'une des parties est réservée à l'analyse des pratiques langagières dans notre enquête et l'autre réservée aux représentations du français.

Dans chaque étude sociolinguistique, il existe plusieurs méthodes pour collecter des données et nous avons choisi l'utilisation des deux méthodes suivantes :

1-2-1-L'enquête par questionnaire

Le questionnaire est un moyen ou bien est un instrument de recherche le plus utilisé dans une enquête linguistique car il permet d'obtenir des données. Comme R. Ghilgione et B. matalon, définissent le questionnaire comme :

« Un des instruments rigoureusement standardisé à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour

assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur »¹.

L'objectif de notre questionnaire est de collecter des informations sur les pratiques linguistiques de nos enquêtés et particulièrement sur la place de la langue française dans le milieu professionnel.

Notre questionnaire se compose de 12 questions ouvertes et fermées destinées à 20 enquêtés.

1-2-2-L'enquête par enregistrement

Les enregistrements sont un outil d'investigation plus large permettant de collecter des enregistrements vocaux. On peut dire que notre deuxième partie inclut sept conversations, qui sont présentées par les membres de l'hôpital *ALLIA SALEH*.

Notre objectif est de connaître les divers phénomènes linguistiques qui existent par rapport à la langue française.

1-3-Les obstacles rencontrés

Au cours de notre travail de recherche nous avons confronté un ensemble des difficultés au niveau de l'hôpital (terrain de l'enquête). Qui sont :

_ La suspension des universités et des bibliothèques en conséquence au confinement imposé mondialement à cause de virus covid-19 (coronavirus).

_ Certains médecins refusent de répondre au questionnaire et disent qu'ils sont occupés et qu'ils n'ont pas assez de temps.

_ En ce qui concerne les enregistrements, il y a certains médecins femmes qui refusent de faire les conversations vocaux à cause de raisons personnelles.

¹R, Ghilglione et B, Matalon, *les enquêtes sociologiques, théorie et pratique Armand colin*, ED, paris, 1978.P.98.

1-4-La convention de transcription

En ce qui concerne la convention de transcription *Véronique Traverso* souligne que : « *qu'il n'y a pas aujourd'hui un système de transcription unifié, chacun forge son système en s'inspirant le plus souvent de celui de Jefferson (...) ou de celui de Bielefeld (...)* ». ¹

Pour faciliter la lecture de nos enregistrements, nous avons choisi de suivre le système de transcription orthographique et non phonétique. En ce sens *Véronique Traverso* dit que : « *d'une manière générale, on n'utilise pas de transcription phonétique, trop difficile à lire mais des transcriptions orthographiques, plus au moins standards et adaptées* ». ²

Dans le tableau ci-dessous, on va présenter la liste des conventions que nous avons modelées :

Tableau : la convention de la transcription.

/	Pause brève
//	Pause moyenne
///	Pause allongée
?	Indique une intention montante
*	Pour indiquer les voix non identifiées
:	Allongement d'un son
,	Chute d'un son (signe d'apostrophe)
Euh	Les hésitations
—	Mot interrompu brutalement par le locuteur
(rire) ; (toux)	Les caractéristiques vocales sont notées entre parenthèses.

¹ Véronique. T, « *L'analyse des conversations* » Ed, Nathan 2004, P, 24.

² Ibid.

Pour bien exploiter notre travail, nous avons choisi un tableau qui représente la transcription alphabétique de la langue arabe.

ا	A	د	D	ض	DH	ك	K	ة	T
ب	B	ذ	DH	ط	T	ل	L		
ت	T	ر	R	ظ	D	م	M		
ث	TH	ز	Z	ع	Aa	ن	N		
ج	J	س	S	غ	GH	ه	H		
ح	H	ش	CH	ف	F	و	W O		
خ	KH	ك	S	ق	Q	ي	Y, I		

2-Analyse et interprétation des données

2-1- Analyse du questionnaire

L'une des questions la plus importante dans un questionnaire c'est la présentation des trois critères (l'âge, le sexe et le diplôme) de nos enquêtés. On commence par la variation âge.

1-La présentation des variables sociales

1-1-La variable âge

Tableau : Répartition des enquêtés selon la variation âge.

<i>Âge</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Entre 20 et 35 ans	13	65%
Entre 35 et 60 ans	7	35%

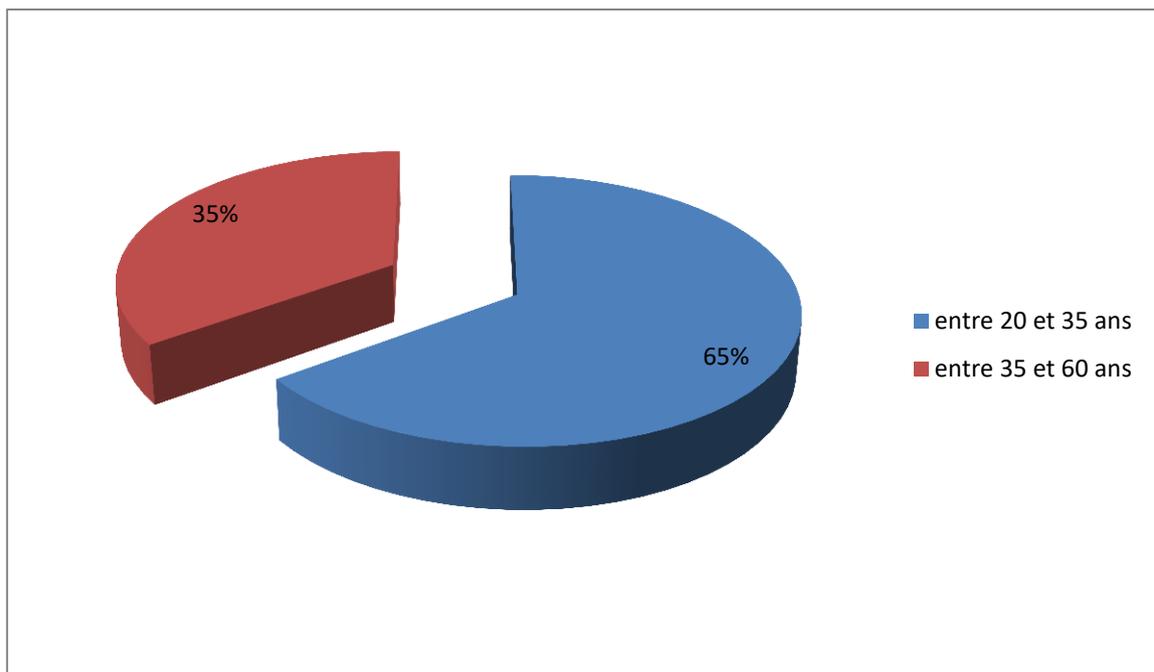


Diagramme représentant la variable âge

Commentaire

À travers ce diagramme qui représente la variable âge de nos enquêtés, on remarque que 65% (soit 13 personnes) des enquêtés représentent presque la majorité de la catégorie que nous pouvons appeler jeunes âgées entre (20-35ans), ensuite l'autre tranche d'âge représente le reste avec un taux de 35% (soit 7 personnes) des locuteurs âgées de notre population.

1-2-La variable sexe

Tableau : Répartition des enquêtés selon la variation sexe.

<i>Sexe</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Homme	06	30%
femme	14	70%
Total	20	100%

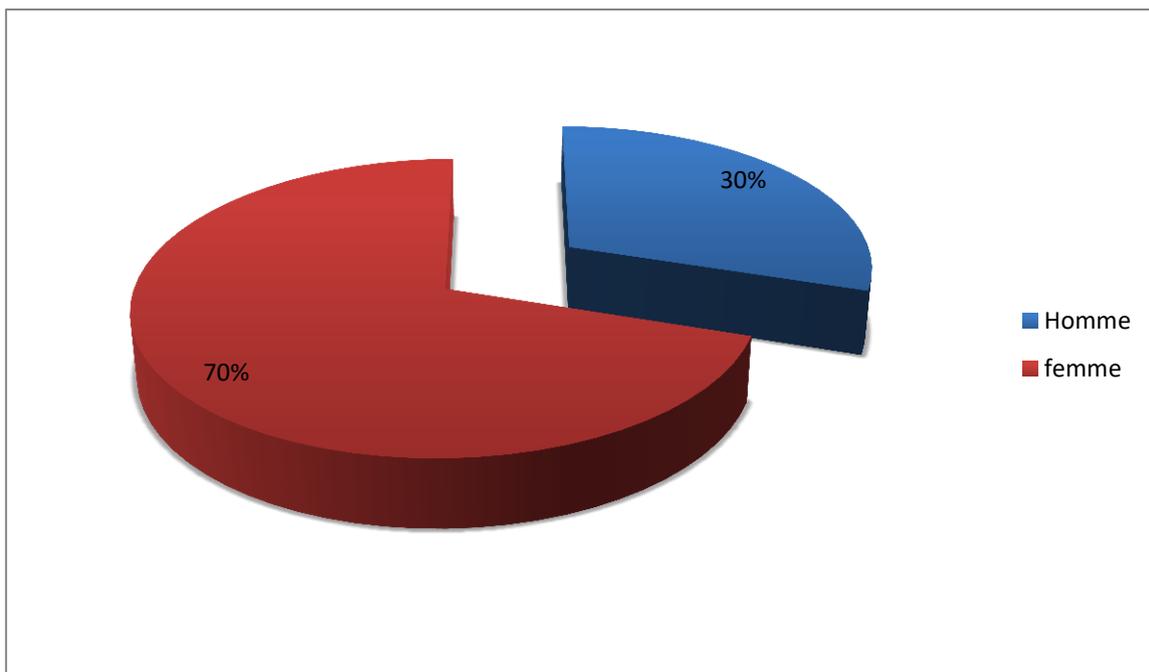


Diagramme qui représente la variable sexe

Commentaire

Ce diagramme représente la variation sexe de nos enquêtés, on remarque que le sexe féminin est supérieur par rapport l'autre sexe avec un taux de 70%, en revanche le sexe masculin possède un pourcentage de 30% ce qui est égal à 6 hommes pour 14 femmes. À ce titre on peut dire que la majorité de notre échantillon sont de sexe féminin.

1-3-La variable diplôme (niveau d'étude)

Tableau : Répartition des enquêtés selon la variable diplôme (niveau d'étude).

<i>Diplôme</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Docteur	09	45%
Infirmière	11	55%
Total	20	100%

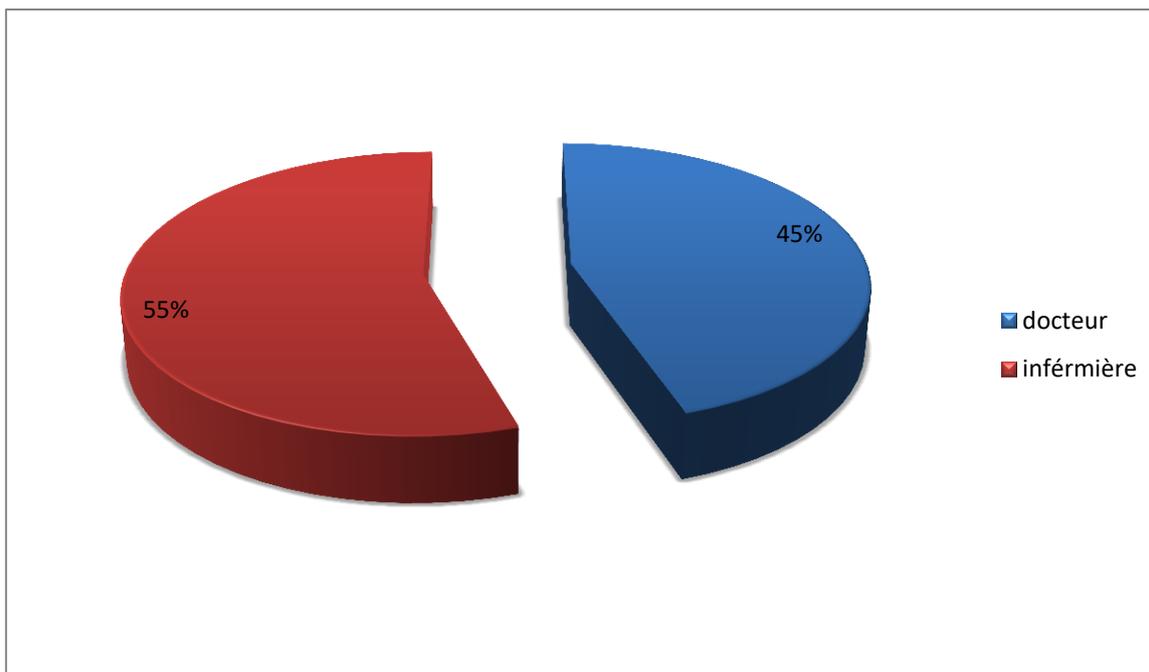


Figure qui représente la variable diplôme

Commentaire

À l'instar de ce diagramme qui présente la variable diplôme (niveau d'étude), nous remarquons que 55 % des enquêtés sont des infirmiers. Alors que 45% présente le pourcentage de la totalité de nos enquêtés.

Donc, on peut dire que le pourcentage des médecins est inférieur au pourcentage des infirmiers.

2-La langue maternelle

Question N° 01

Quelle est votre langue maternelle ?

Tableau : Répartition des enquêtés selon la langue maternelle.

<i>Langues</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Arabe dialectal	18	90%
Français	02	10%
chaoui	00	0%

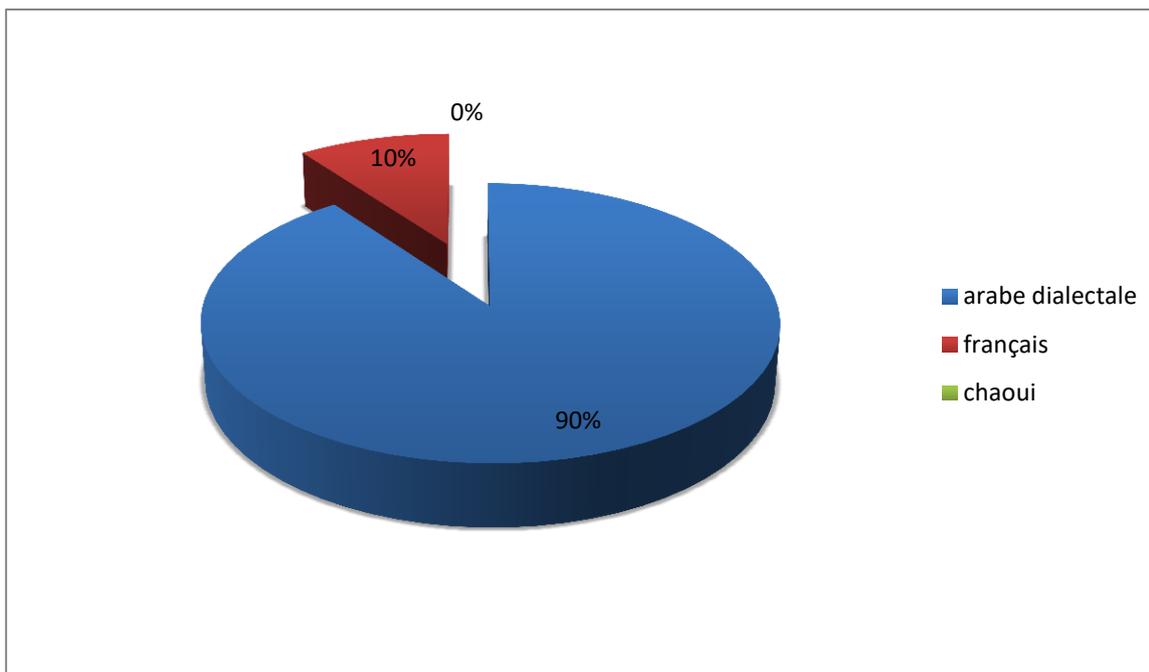


Diagramme : La langue maternelle

Commentaire

La première question vise à identifier la langue maternelle de nos enquêtés. À partir des réponses des questionnaires, on constate que l’arabe dialectale c’est la langue maternelle de la majorité de nos enquêtés avec un taux 90%. En revanche deux autres échantillons adoptent comme langue maternelle, le français avec un pourcentage 10%.

3-La classification des langues selon la préférence des enquêtes

Question N° 02

Quelle langue préférez-vous ?

Tableau : Répartition des enquêtés selon les langues préférées.

<i>Langues préférées</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Arabe	7	35%
Français	9	45%
Chaoui	3	15%
Autres	1	5%

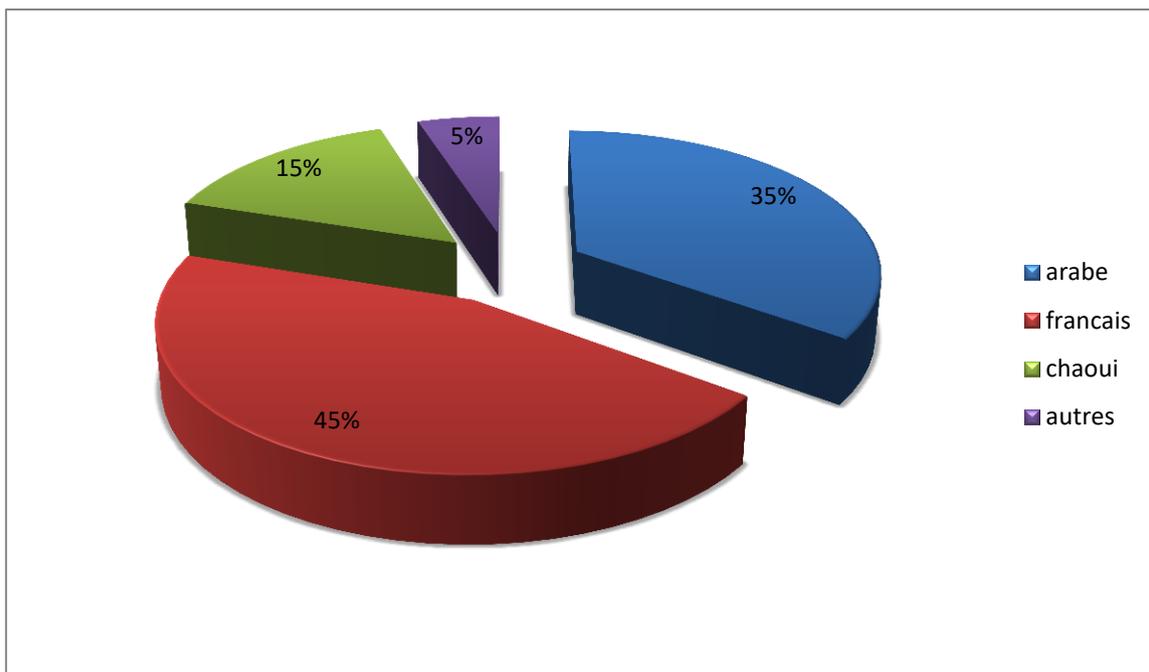


Figure : Les langues préférées

Commentaire

Selon les résultats obtenus, nous constatons que la langue préférée de la majorité de nos enquêtés c'est la langue française avec un taux de 45%. Leurs justifications à cette question est sont : « *le français c'est la langue de travail* » « *c'est la langue professionnelle* ». En deuxième position 35% des enquêtés préfèrent la langue arabe, ils justifient leurs points de vue : « *l'arabe c'est ma langue maternelle* » ensuite trois personnes préfèrent le chaoui avec un pourcentage de 15%, enfin un seul échantillon a choisi autres (la langue anglaise). Et il affirme que « *je préfère l'anglais parce que c'est la langue internationale* ».

4-La représentation du français chez les enquêtés

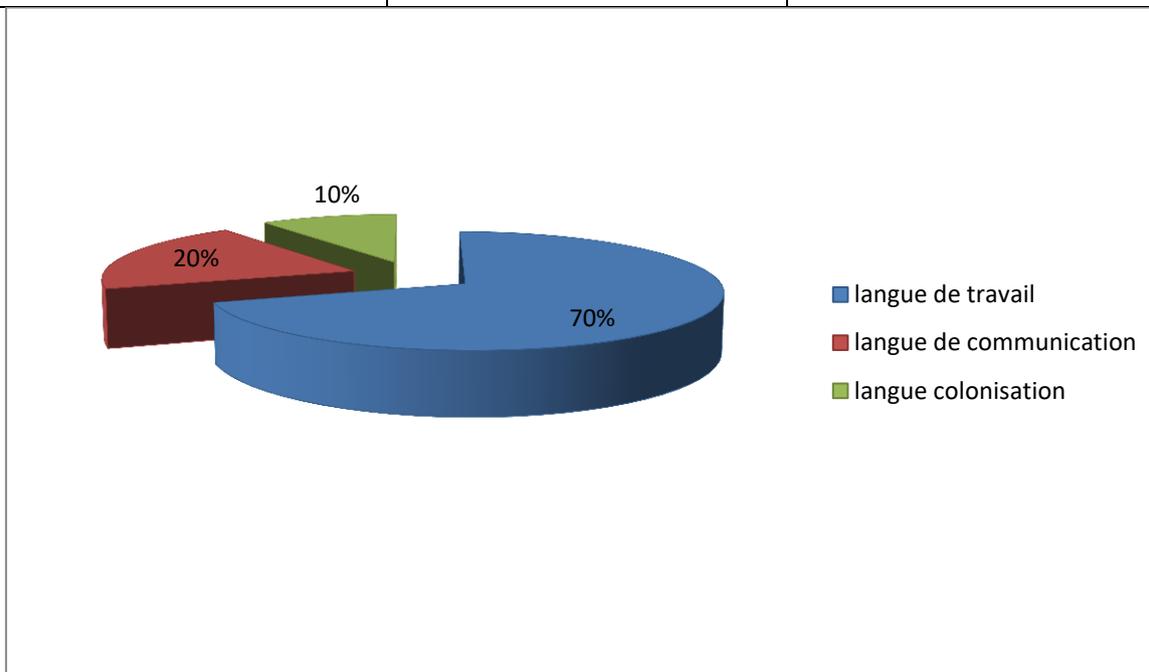
Question N° 03

Que représente le français pour vous ?

Tableau : Répartition des enquêtés selon la représentation du français.

<i>Choix</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Langue de travail	14	70%

Langue de communication	4	20%
Langue de colonisation	2	10%



Graphique : Représentation du français

Commentaire

Concernant cette question et à partir de ce diagramme nous remarquons que le choix de nos enquêtés diffère entre langue de communication avec un taux faible de enfin 20%, langue de travail avec un taux supérieur par rapport aux autres 70% et 10% pour langue de colonisation.

Donc on constate que le français représente un outil de travail, de ce fait et à partir de ces réponses on peut dire que le français c'est la langue d'étude de toutes les spécialités médicales.

5-Les langues utilisées dans le travail

Question N° 04

Quelles langues utilisez-vous dans le travail ?

_ Quelles langues utilisez-vous à l'écrit ?

_ Quelles langues utilisez-vous à l'oral ?

Tableau : Répartition des enquêtés selon les langues utilisées dans le travail.

<i>Langues</i>	<i>Arabe</i>		<i>Français</i>		<i>Chaoui</i>	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
À l'écrit	4	20%	16	80%	0	0%
À l'oral	12	60%	8	40%	0	0%

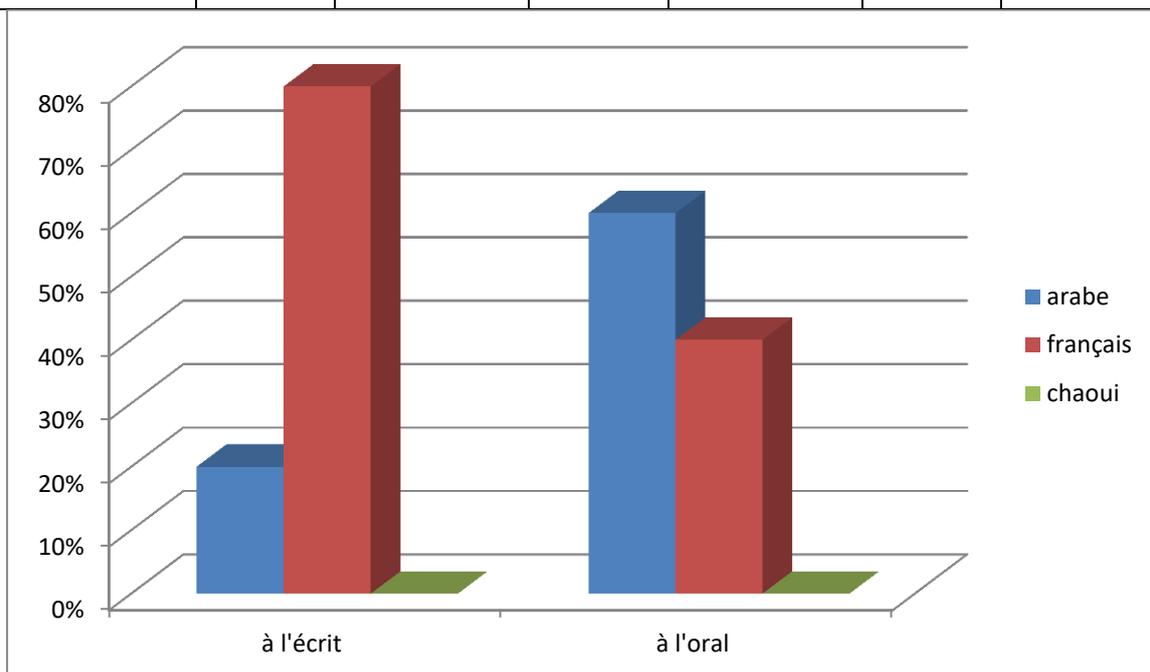
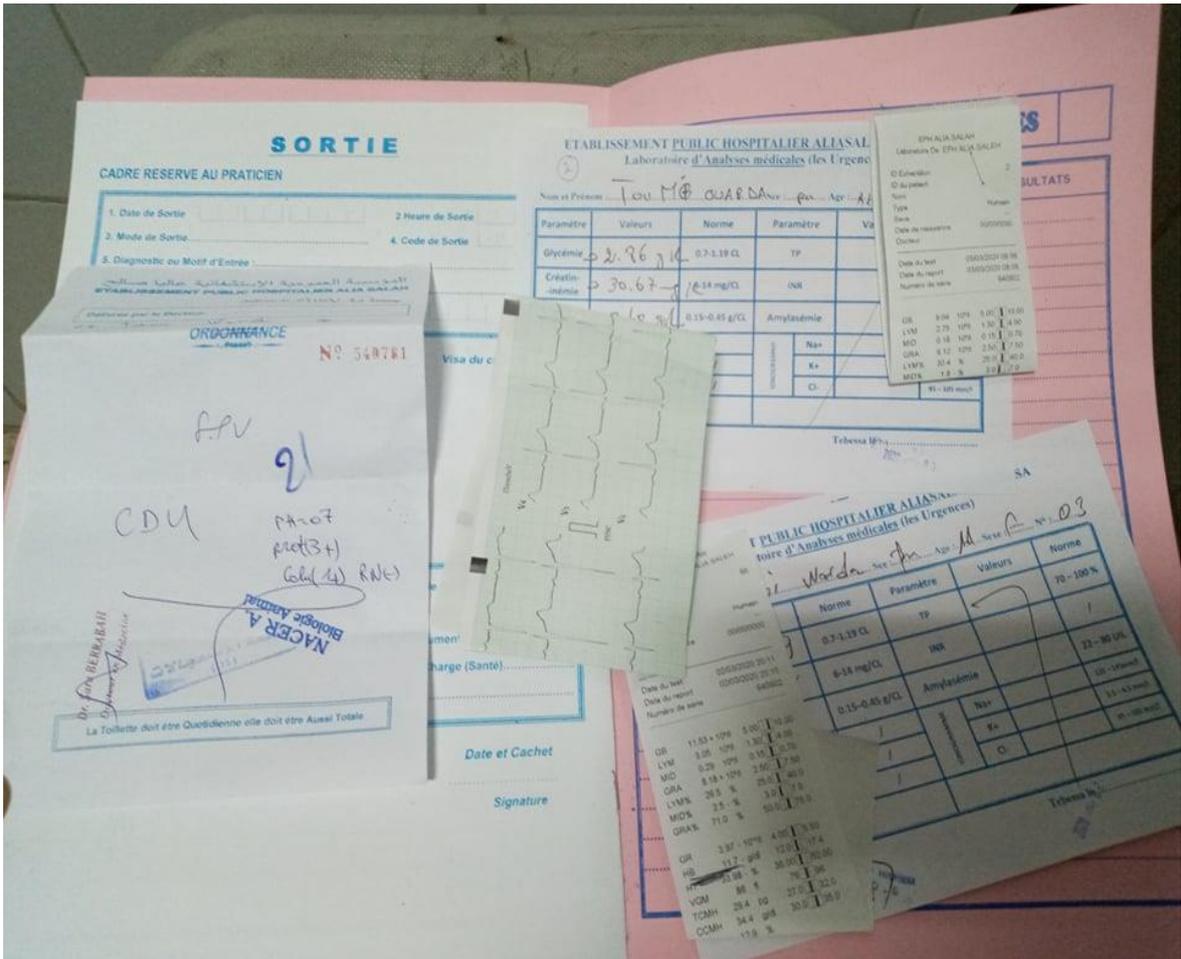


Figure : Les langues utilisées à l'écrit et à l'oral

Commentaire

À travers les résultats obtenus de ces deux questions concernant les langues utilisées dans les deux cas (à l'oral et à l'écrit) à l'écrit on remarque que presque la totalité de nos enquêtés utilisent le français avec un taux de 80% car ils l'ont considérée comme une langue professionnelle selon les documents ci-dessous, et les 20% restant estime plus parler la langue arabe.

À l'oral on remarque que 60% (12 personnes) utilisent la langue arabe, leur langue mère pour des raisons de compréhension des malades qui ne maîtrisent pas le français et le reste utilisent le français avec un taux de 40%.



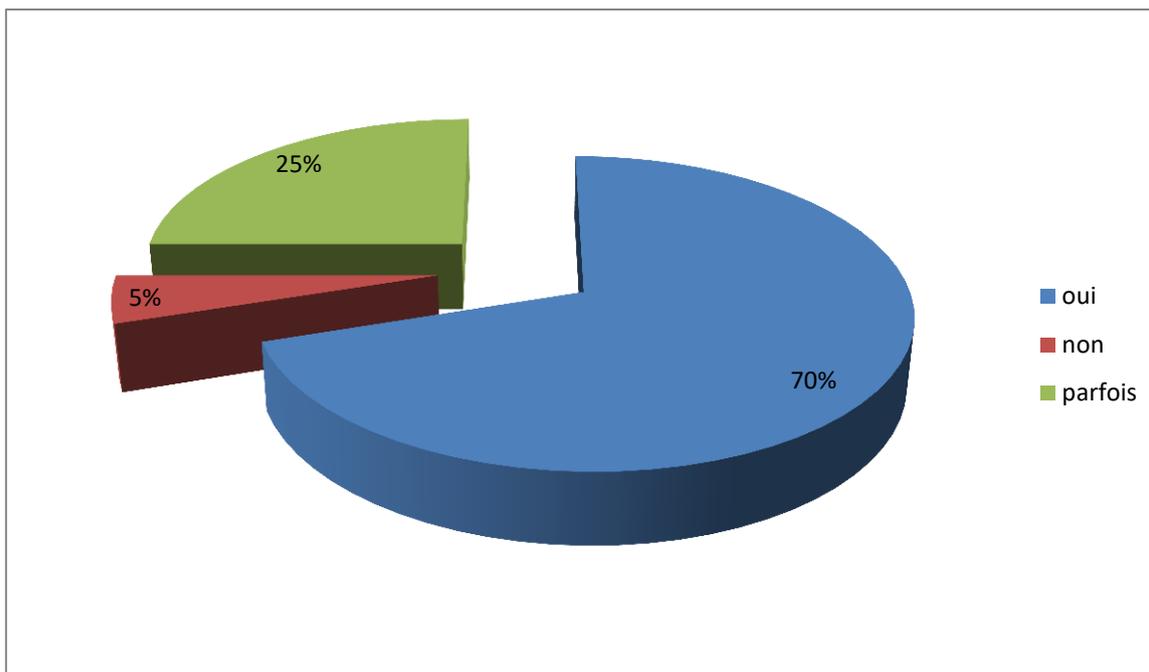


Figure : Le mélange de langue

Commentaire

À l’instar des résultats obtenus et à partir des réponses de nos enquêtés, on remarque que 70% des enquêtés préfèrent le mélange entre les langues (arabe, français). Cela se justifie par leurs réponses : « *pour la bonne compréhension diagnostique* », « *pour faciliter la transmission de l’information* », « *selon le niveau intellectuel du malade* ». Par contre 5% ce qui représente une seule personne qui juge négativement le phénomène de mélange des langues. Enfin 5 personnes avec un taux de 25% répondent par (parfois), ils justifient leurs points de vue comme suit : « *selon la situation des malades* ».

7-Les langues utilisées dans l’administration, avec les malades et avec les collègues de travail.

Question N° 06 : Quelle (s) langue(s) utilisez-vous dans le coté administratif ?

Question N° 07 : Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec les malades ?

Question N° 08 : Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour communiquer avec vos collègues de travail ?

Tableau : Répartition des enquêtés selon les langues utilisées dans les différents contextes.

<i>Langues</i>	<i>Arabe</i>		<i>Français</i>		<i>Chaoui</i>	
	<i>Nombr</i> <i>e</i>	<i>pourcentag</i> <i>e</i>	<i>Nombr</i> <i>e</i>	<i>pourcentag</i> <i>e</i>	<i>Nombr</i> <i>e</i>	<i>pourcentag</i> <i>e</i>
Dans l'administration	3	15%	17	85%	0	0%
Avec les malades	16	80%	4	20%	0	0%
Avec les collègues	5	25%	15	75%	0	0%

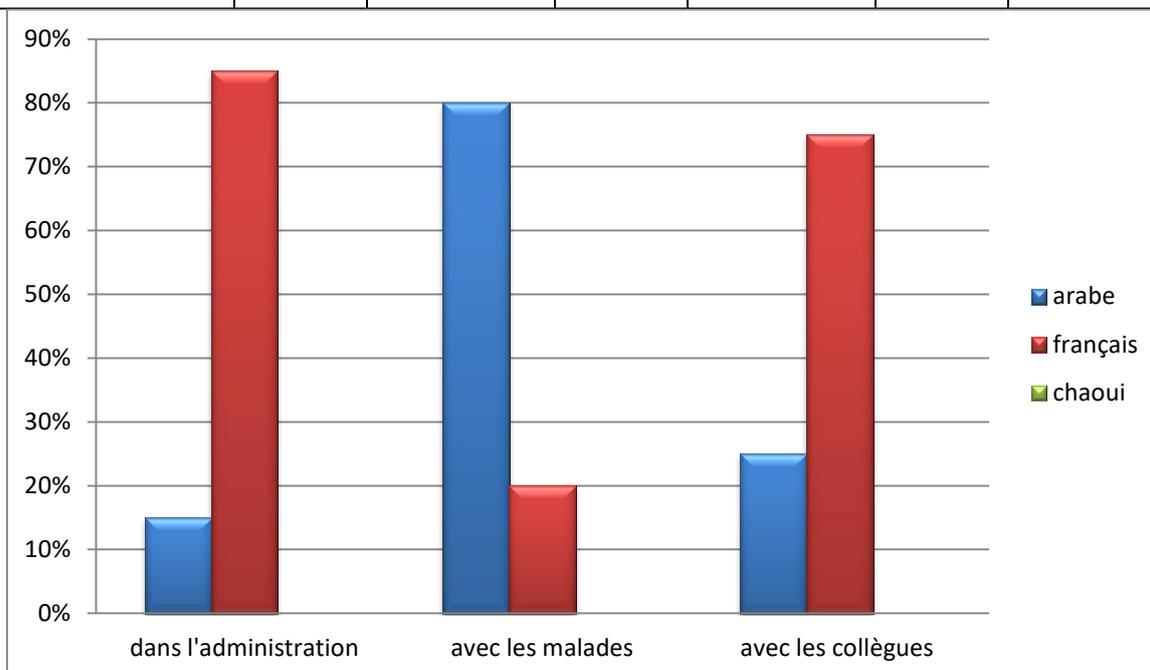


Diagramme : Les langues utilisées dans les différents contextes

Commentaire

À travers les réponses de nos enquêtés et à partir de ce graphe ci-dessus, nous remarquons que les langues utilisées dans l'hôpital **ALIA SALEH** sont différentes selon les situations suivantes.

- Dans l'administration : Selon les résultats données, on constate que la langue la plus utilisée au niveau administratif c'est le français, 85% de nos enquêtés n'utilisent que la langue française, et le reste 15% choisissent la langue arabe.
- Avec les malades : Dans ce contexte on remarque que 85% de nos enquêtés utilisent leur langue maternelle (la langue arabe). Ensuite, 15% déclarent l'utilisation de la langue française comme la langue de spécialité.
- Avec les collègues de travail : À travers ce graphe on constate que 75% de nos enquêtés utilisent la langue française entre eux, parce que c'est la langue de travail et de spécialité. Tandis que 25% des enquêtés utilisent la langue arabe entre eux en tant que leur langue maternelle.

8-La nature du français utilisé.

Question N° 09

Utilisez-vous le français courant ou le français de spécialité ?

Tableau : Répartition des enquêtés selon la nature du français utilisé.

<i>Français</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Courant	5	25%
Spécialisé	15	75%

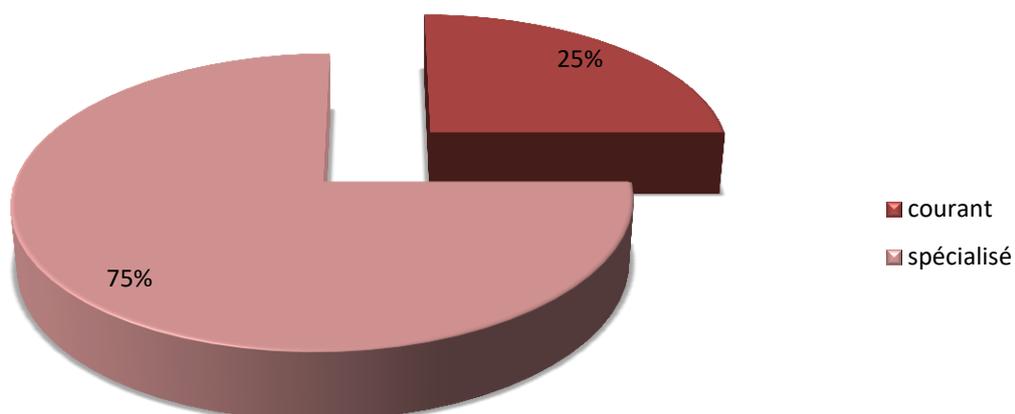


Diagramme : La nature du français

Commentaire

Selon le diagramme ci-dessus, nous remarquons que 75% de nos enquêtés utilisent un français de spécialité. Ces employés sont généralement des médecins ils justifient leurs réponses par « *l'utilisation de la terminologie médical rend mieux la communication entre le personnel médico-paramédical* », « *avec les médecins on utilise le français de spécialité parce que on utilise des termes médicaux* ». « *Parce que c'est la langue de notre étude scientifique* » Alors que 25% des enquêtés utilisent un français courant, ces employés sont généralement des administrateurs.

9-Le jugement de l'utilisation du français au sein de cet hôpital

Question N° 10

Comment jugez-vous l'utilisation du français dans cet hôpital ?

Tableau : Répartition des enquêtés selon le jugement d'utilisation de français en sein de l'hôpital.

<i>Français</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Négative	4	20%
Positive	16	80%

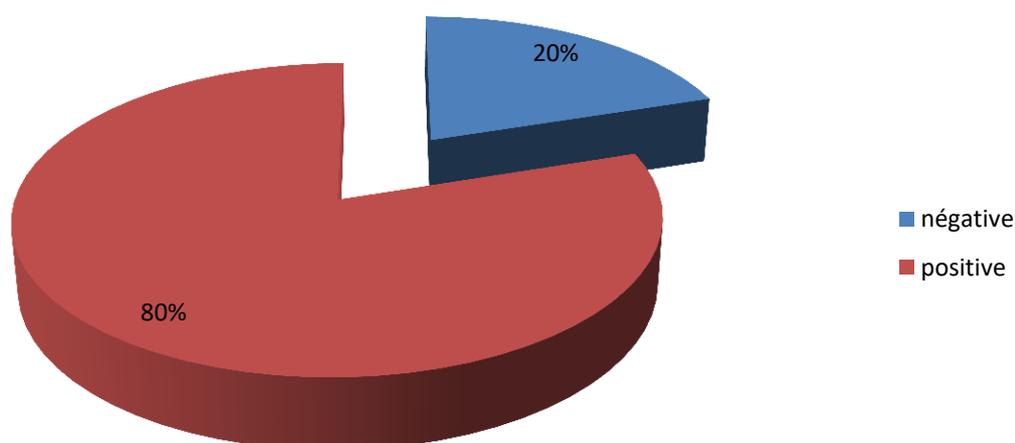


Diagramme : Le jugement de l'utilisation de français dans

Commentaire

Concernant cette question, et à partir de ce diagramme, nous constatons que 80% de nos infirmiers jugent positivement l'utilisation du français dans l'hôpital ALIA SELEH de Tébessa. Par contre 20% de nos enquêtés jugent négativement.

10-La possibilité de trouver des obstacles on s'exprimant en français

Question N° 11

Est-ce que vous trouvez des obstacles avec les malades qui ne maîtrisent pas le français ?

Tableau : Répartition des enquêtés dans la possibilité de trouver des obstacles d'exprimer en français.

<i>Choix</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	12	60%
Non	2	10%
Parfois	6	30%

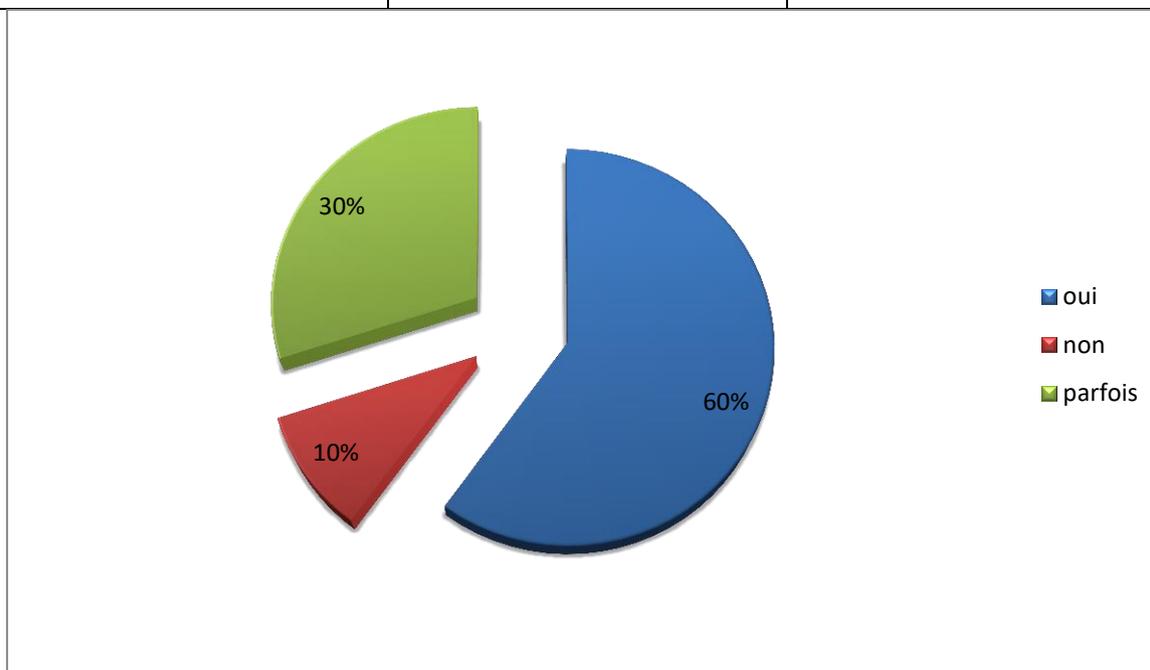


Diagramme : La possibilité de trouver des obstacles

Commentaire

Selon les réponses de nos enquêtés et à partir de ce diagramme nous remarquons que la plupart des informateurs soit 60% ont répondu par « *oui* » ils ont trouvé des difficultés avec les malades qui ne maîtrisent pas le français. Ils justifient leurs réponses « *selon le niveau intellectuelle du malade* » « *elle ne facilite pas l'intégration du malade pour faciliter les coordonné* ». « *La société est donnée arabisante* ». « *Les difficultés de passer l'information* ». Cependant deux personnes ont répondu par le refus « *non* » avec un taux de 10%. Ensuite, 30% des enquêtés ont répondu par « *parfois* » ils justifient leurs opinions comme suit « *surtout les termes spécifiques* ». « *Les problèmes du communication, le temps d'expliquer leur traitement et les sons des malades* ».

11-La lecture des médias en français

Question N° 12

En dehors du travail est ce que vous lisez et regardez les médias en français ?

Tableau : Répartition des enquêtés selon la lecture en français.

<i>Choix</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	14	70%
Non	1	5%
Parfois	4	20%
Souvent	1	5%

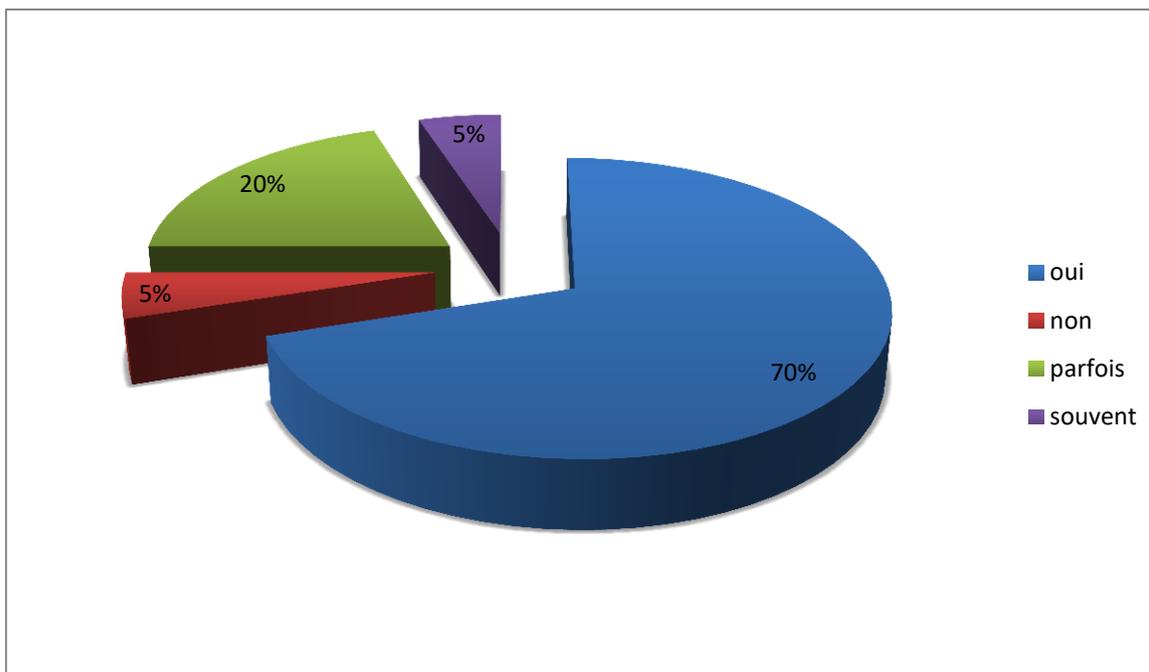


Diagramme : La lecture en français

Commentaire

À l’instar de ce diagramme, nous constatons que presque la plupart de nos enquêtés lisent et regardent les médias en français avec un taux de 70% en revanche une seule personne répond par le refus « non ». Ensuite un taux de 20% a choisi « parfois » alors qu’une autre personne a répondu par « souvent » soit un taux de 5%.

2-2-Analyse des enregistrements

1-Les interférences

Résultats :

<i>Interférence</i>	<i>Type</i>	<i>Interprétation</i>	<i>Justification</i>
/Lordonans /	Phonique	Le locuteur a des erreurs de la prononciation, il a remplacé le « o » par « a ».	(Ordonnance)
/Pikiti/	Lexicale	Le locuteur a ajouté	(Tu as piqué)

		un suffixe « ti » qui est utilisé à la langue arabe à un mot d'origine français « piquer ».	
/Lmatriyl /	Syntaxique	Le locuteur a enfreint la norme de la grammaire française par l'élimination du « e » du le déterminant « le »	(Le matériel)
/Fractir /	Phonique	L'émetteur a remplacé le son « u » par « i » par rapport à son influence de la langue maternelle (arabe).	(Fracture)
/Eradio /	Syntaxique	Syntaxique parce que le locuteur a l'habitude d'effacer le son « l » qui forme l'article « la »	(La radio)
/Lachezrolong /	Phonique	Le locuteur a changé le son « T » par « G » c'est par rapport à leur incompetence linguistique	(La chaise roulante)
/Latansio/	Phonique	Prononciation du son « a » à la place	(La tension)

		du « en » et « o » à la place du « ion »	
/Tbloka/	Lexicale	Le locuteur a mélangé entre un mot d'origine français « bloquer » avec un suffixe « t » qui appartient à la langue arabe	(Bloquer)
/Lbiro /	Syntaxique / phonique	Syntaxique Parce qu'il a touché une norme de la grammaire par la suppression du son « e » qui forme le déterminant « le », phonique car il a prononcé le son « i » à la place du « u »	(Le bureau)
/Tiswani /	Lexicale / phonique	Lexicale parce que le locuteur a ajouté un suffixe de la racine de leur langue maternelle « ti » à un mot français « soigner », phonique parce qu'il a prononcé le son « i » à la place de la terminaison « er » par rapport à	(Tu as soigné)

		une habitude	
/Elcompres /	Syntaxique	le locuteur a fait une confusion des lettres « l » « e » qui constitue l'article « la »	(La compresse)
/brankal /	Phonique / syntaxique	Phonique parce qu'il a prononcé le son « l » à la place du « R », syntaxique car il a effacé le son « e » qui forme 'article « l e »	(Le brancard)
/ Imoragin /	Lexicale / phonique	L'ajout du son « n » par influence à son langue maternelle, phonique parce qu'il a prononcé le son « i » à la place du « hé »	(Hémorragie)
/ ysanyili /	Lexicale	Ici parce que le locuteur a pris la racine d'un mot français « singer » et il a fabriqué avec un suffixe « Y » et un préfixe « li » qui sont vassal à la langue arabe	(As signé)
/ dossi /	Phonique	Le mal habitude du locuteur de	(Dossier)

		l'élimination de la terminaison « er »	
/ mgripiya /	Lexicale	En ceci il a combiné un mot français avec un suffixe « m » et un préfixe « ya » qui ont inclus à la langue arabe	(j'ai une grippe)
/ listoma /	Phonique	Phonique parce qu'il a remplacé le son « é » par « i » par rapport à une mauvaise habitude	(L'estomac)
/familto /	Lexicale	Le locuteur a pris un mot d'une racine française « famille » et il a combiné avec un préfixe « to »	(Sa famille)
/ lazmi /	Syntaxique	Le locuteur a modifié les lettres d'un mot de la racine française « asthmatique » par son influence à la langue maternelle	(Asthmatique)
/kirona /	Phonique	Phonique parce qu'il a prononcé le son « i » à la place de son « o »	(Corona virus) (Covid-19)
Farmliya	Lexicale	Parce que le locuteur a pris la racine d'un mot	(Infermière)

		français « infirmière » il a combiné par un préfixe de la langue arabe	
--	--	--	--

Commentaire

D'après le tableau ci-dessus, nous avons remarqué que les interférences les plus commises par nos locuteurs sont les interférences phoniques en premier lieu parce qu'ils ont des habitudes linguistiques. En deuxième lieu on a les interférences lexicales par rapport l'influence à leurs langue maternelle. Dernièrement, les interférences syntaxiques à cause de l'incompétence grammaticale.

On note aussi la présence d'assemblage ou bien la collection entre deux interférences : (Phonique / lexicale) et (syntaxique /phonique).

2-L'alternance codique

Résultats :

<i>Alternance</i>	<i>Type</i>	<i>Langues alternées</i>
Dépikaha lmalade hedi	Intra-Phrastique	Le locuteur alterne entre deux langues (Français / Arabe dialectale)
Aw stable lmridd edeka	Inter-phrastique	Le locuteur alterne entre deux langues (Français / Arabe dialectale)
Dégradet l'état taaha	Intra-Phrastique	Le locuteur alterne entre deux langues (Français / Arabe dialectale)
Satra f rasi w fetet l idhi la gauche mnkderch nharekha	Inter-Phrastique	Le locuteur alterne entre deux langues (Français / Arabe dialectale)

am jaboulna malade andou occlusion	Inter-Phrastique	Le locuteur alterne entre deux langues (Français / Arabe dialectale)
Zaama tkalmini	Inter-Phrastique	Le locuteur alterne entre deux langues (Français / Arabe dialectale)
On a transféré à la pédiatrie dépikih	Inter – phrastique Intra – phrastique	Le locuteur alterne entre deux langues (Français / Arabe dialectale)

Commentaire

Comme nous l'avons vu précédemment, l'alternance codique c'est la coexistence des langues dans une même conversation. Bien que l'alternance codique soit constituée de différents types comme nous avons traité dans le tableau ci-dessus, nous observons qu'il y a deux types « *inter-phrastique et intra-phrastique* », dans notre échantillon. Ces deux catégories sont caractérisées par l'utilisation de la langue française et l'arabe dialectal sans oublier aussi une troisième catégorie qui était absente dans nos enregistrements vocaux c'est le type « *extra-phrastique* ».

3-L'emprunt

Résultats :

<i>Les mots empruntés</i>	<i>L'origine de mot</i>	<i>Définition de dictionnaire</i>
/oxigin /	Le mot arabe(أكسيجين) utilisé en français. Oxygène.	Nom masculin, élément chimique, gaz constitué, air non vicié, non pollué, « O2 ».
/tizana/	Le mot arabe utilisé en français. Tisane.	Nom féminin, infusion de plantes sèches, pour en faire une boisson médicamenteuse.
/kifkif/	Le mot (kif) d'arabe utilisé en français.	Adjectif, pareil ; la même chose.

	Kif-kif.	
/korona/	Mot d'origine arabe. corona.	Nom masculin, genre e virus à ARN de la famille des coronaviridae.
/sondwitch/	Le mot d'origine anglais a vu l'usage dans la langue française Sandwich.	Nom masculin, deux tranches de pain beurrées entre lesquelles sont placés divers ingrédients, du jambon, du saumon fumé, etc.
wikend	Un mot anglais utilisé en français. Weekend.	Nom masculin, période comprenant une fin de vendredi, un samedi et un dimanche consécutifs.
/ tabib / du toubib	Le mot d'origine arabe (طبيب) utilisé en français. Toubab.	Nom masculin, vient de dire médecin.
Dar	Le mot de la racine arabe utilisée dans la langue française. Dar.	Nom masculin, extrêmement dans les pays du Maghreb, désigne maison.

Commentaire

Ce phénomène qui est la traduction littérale d'un mot d'une langue dans le lexique d'une autre langue. Nous l'avons remarqué que nos locuteurs partagent des habitudes dans leurs vies quotidiennes qui résulte de la culture et l'environnement diffusé. Ces mots empruntés de : (la langue arabe classique >> la langue français), (la langue anglaise >> les langues française, arabe).

Conclusion

Dans ce chapitre on a tout d'abord exposé la méthodologie adoptée au cours de la réalisation de ce travail de recherche. Aussi nous avons traité les obstacles et les difficultés que nous avons rencontrées pour terminer ce mémoire.

Ensuite nous sommes passées à l'analyse et à l'interprétation des données. Et d'après l'analyse du questionnaire et les enregistrements on peut déduire que la langue française possède une place très importante dans le cadre médical. En tant que la langue d'étude et de travail.

Conclusion générale

La sociolinguistique a pour objectif d'étudier le rapport entre la langue et la société. De ce fait, dans le cadre de la sociolinguistique nous avons fait une recherche qui porte sur les pratiques langagières et les représentations du français dans l'hôpital ALIA SALEH de TEBESSA.

Dans notre étude, nous avons mené une enquête sociolinguistique dans laquelle les notions théoriques en relation avec notre thème de recherche ont été expliquées dans les deux chapitres théoriques et nous avons expliqué le cadre méthodologique et pratique de l'étude dans le troisième chapitre de notre mémoire. En effet, nous avons fait recours à deux méthodes : le questionnaire qui est destiné aux 20 individus de l'échantillon (médecins, infirmières) et pour la deuxième méthode ce sont les enregistrements composés de sept conversations vocales, qui ont été réalisés au sein de l'hôpital ALIA SALEH.

D'une part, quant à l'analyse du questionnaire, on a remarqué que la présence de la langue française dans cet hôpital se situe plus à l'écrit qu'à l'oral. Bien que les personnes favorisent l'usage de cette langue étrangère dans le travail, néanmoins ils affirment que la langue arabe reste leur langue maternelle.

D'autre part, pour l'analyse des enregistrements, on peut dire que nos enquêtés dans leur conversations font appel à plusieurs phénomènes tel que l'alternance codique où ils alternent entre deux langues dominantes comme l'arabe dialectales et la langue française, aussi ils utilisent les interférences et ses trois types (lexicales, syntaxiques, phoniques) et enfin l'emprunt.

À travers les résultats obtenus dans notre recherche on peut confirmer nos hypothèses de départ :

La première hypothèse qui situe la place de la langue française par rapport aux autres langues et qui est considéré comme étant une langue du travail.

Et ce qui concerne la deuxième hypothèse sur les représentations des employés envers la langue française. Elle est considérée comme la langue d'études universitaires.

Enfin pour la dernière hypothèse, en ce qui concerne les raisons qui poussent nos enquêtés à utiliser la langue française, il s'avère que les termes, les notices, les médicaments sont effectués en français.

Pour conclure, nous pouvons dire que la langue française est présente en Algérie depuis les années de la colonisation française. Aussi, l'utilisation de cette langue dans l'hôpital (*ALIA SALEH*) par le personnel médical reste toujours une nécessité de travail et de communication.

Références

Bibliographiques

Ouvrages

- _ Bloomfield. L, *le langage*, ED : Payot, Paris, 1970.
- _ Bordieu. P, *ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques*, ED : Fayard Paris, 1980.
- _ Boudjedra. R, *le fils de la haine*, Paris ED : Denoël (1992 /1994).
- _ Calvet.L.J, *les voix de la ville : Introduction à la sociolinguistique urbaine*, ED : Payot Paris, 1994.
- _ Ghilgione. R et Matalon. B, *les enquêtes sociolinguistiques, théorie et pratique Armand colin*, ED : Paris, 1998.
- _ Gumperz. J, *sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, université de la Réunion ; l'Harmattan*, 1989.
- _ Harmes. J.F, *la sociolinguistique, les concepts de base*, MARDAGA, 1997.
- _ Henri. B, *Introduction à la sociolinguistique*, Ed : Paris Dunod, 2001.
- _ Khaoula, Taleb Ibrahim, *l'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, Algérie, 2004.
- _ Labov. W, *la sociolinguistique de minuit*, Paris ED : 1976.
- _ Martinet. A, *Elément de linguistique générale*, Armond colin : Paris, 2015.
- _ Moreau. M. L, *sociolinguistique concept de base*, ED : MARDAGA, 1997.
- _ Queffelec. A, et al, *le français en Algérie : coexistence et concurrence des langues*, Algérie, 2004.
- _ Sabaa. R, *l'Algérie et la langue française, l'alternance partagée*, ED : Dar Elgharb, 2002.
- _ Taleb Ibrahim. Kh, « *les algériens et leurs langues élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne* » ED : Elhakima, Alger, 1997.
- _ Weinreich. U, *Sociolinguistique* ED : Paris, PUF, 1996.

Articles

_ Branca-Rosof. S « *les imaginaires de la langue* » In, BOYER.H : sociolinguistique Territoire et objet, 1996.

_ Caubet. D « *alternance des codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ?* » In plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contexte plurilinguisme n° 14, 1998.

_ Cherigen. F « *politique linguistique en Algérie* » In, mots n° 52 ED : Paris, 1997.

_ Gilbert. G « *Aménagement linguistique au Maghreb, officiel, Québécois de la langue française* » In Revue d'Aménagement linguistique, n° 107, 2004.

_ Jodelet. D « *les représentations sociales* », PUF, 1989 In Jean-Marie SECA, les représentations sociales. Armad colin / VUEF, 2002.

_ Martinet. A « *bilinguisme et diglossie* » In la linguistique (revue), vol 18 n°01, 1987.

Dictionnaires

_ Encyclopédie philosophie universelle, « *Des notions philosophiques* », Dictionnaire n° 02 ED : PUF, France, 1950.

_ Dubois, « *dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage* », Larousse, Paris, 1994.

_ Jean Dubois, « *dictionnaire de linguistique* », ED : Paris, 1973.

Thèse et mémoire

_ Chibane. R « *étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la vie Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves de lycées LaLa Fatma N'soumer* », mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou.

_ Zaboote. T. algérien (le parler de tizi-Ouzou), le rôle de l'usage du français dans le secteur médical dans la ville de Bejaia, thèse de doctorat, université de la Sorbonne 1989.

Sites électroniques

<http://www.algerie-focus.com/2016/01/nouvelle-constitutionle-tamazight-enfin-reconnu-comme-unelangue-officielle-en-algerie>. Consulté le 21 /04/2020. À 10h.

_ Dictionnaire Universel Francophone[en ligne], <http://www.Francophonie.hachette-Live.Fr/cgi-bin/sgmiex2?S.SCIP,SL0317100> . Consulté le 02/02/2020. À 13h.

Annexes

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
 وزارة الصحة و السكان و اصلاح المستشفيات
 والولاية تبسة
 مديرية الصحة و السكان للولاية تبسة
 المؤسسة العمومية الإستشفائية عاليها صالحي تبسة
 العيادة الجراحية عاليها صالحي



STATS

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

التقديم : 01167
المصلحة : PU

ولاية تلمسان
المؤسسة العمومية الإستشفائية

كشف الدخول

تاريخ الدخول: 2020/03/02
 رقم المساجة: 2100
 التاريخ الإزدياد: 1960
 الاسم: وردة
 و.اين: (4) مازوج (4)
 المهن: (4) مازوج (4)
 عنوان المريض: عنوان الوصي
 تاريخ الخروج: عنوان الوصي
 تشخيص المرض: عنوان الوصي

مسؤول مقبول الدخول
 -2

05533455 48
 الطبيب

8. Date d'Entrée : 02 03 2020 10. Heure d'Entrée : 22.24

11. Nom de Salle : 12. N° Lit :

13. Nom Prénom et Qualité du Medecin Traitant :
 14. Mode d'Entrée : 15. Code Entrée : 06

HOSPITALISATION DANS UN AUTRE SERVICE (Mouvement du Malade)

16. Service	17. Date d'Entrée	18. Heure d'Entrée	19. Nom de Salle/ N° Lit	20. Médecin Traitant

Annexe 02

La transcription des enregistrements :

Enregistrement 01

L1 : salem okhti aw madli **tbib** lwarka hedi gali rouhi **lbiro lfarmliya** .

L2 : sbah nour tfadli.

L1 : **listoma** toujaa fiya mn lberh.

L2 : kchma kliti heja khyba.

L1 : klit sonwitch emes laachiya.

L2 : taw nodreblk ibra tetnaha alik / w maatich tokli makelt lbara kouli taa **dar** khir.

L1 : rabi yachek.

Enregistrement 02

K1 : sbah nour

K2 : ... wechbik /

K1 : **satra f rasi w fetet lidi la gauche manakderch nharekha** dreei bkolo **tebloka** khlass .

K2 : haka wahdou fajatan

K1 : la howa ken mrid kbal mais f jiha la droit

K2 : naatik dwa / (silence) ochrbi dwa l'estomac kbal.

K1 : ok nchlh.

Enregistrement 03

E1 : sbah khir **tbib**

E2 : sbah khir khawla cv **pikiti** lmalade

E1 : c'est bon tbib kameltha

E2 : dégradet l'état taaha .

E1 : oui w ray stable

E2 : bien laamel ala rabi ... * wech rah ydirlk

E1 : **ysanyili** fi **dossi** (parler avec un autre) (**rire**) (**tous**) eh w nta wech bik ay faha **lkirona**

E1 : ani malgitouche

E2 : rouhi li **lbiro** lokher aw hda lbeb

Enregistrement 04

X1 : sbah khir benti

X2 : tfadli alheja wech andek

X1 : rani **megripiya** andi 3 ayem drabni lhwa ki dawecht

X2 : lotf alik a mimti ta natik ibra w ki trawhi ochrbi dwa tetnaha alik

X1 : yaachek bnti zaama tkalmini rani dert **tizana** manafaatnich

X2 : kchma andek mrad okhr alheja.

X1 : andi **la tansio** w **lazem** w yged saadek ektbili dwa besm rajli

X2 : / ok bchfa lheja .

Enregistrement 05

W1 : nabdew concernant le premier malade l'enfant du 8ans quelles est sa situation actuellement.

W2 : talit alih aw stable lmirid edeka

W1 : **on a transféré à la pédiatrie depikih**... Eh w concernant le malade qui est présente au CMD elle est bien

W2 : bien pour le moment //

W1 : hamdolileh

Enregistrement 06

P1 : am jaboulna malade andou occlusion

P2 : yeeh galk rah yrouh l annaba andou hata imoragin

P1 : heeh rah ybaathouh alyoum (parler avec un autre**) (**rire**) ; (**tous**) aw andou hata fraktir lezm ndiroulou **eradio** hna**

P2 : w maeh les parents

P1 : non mamechou **familtou**

Enregistrement 07

N1 : choftaha lmalade li jeboha f **lachez rolong taw**

N2 : wech andha

N1 : andha abord w bilon w lezmtha **lgroupage**

N2 : rouhi **bikaha**

N1 : ay melfa **teswani orougha rgag w gotlaha lmara li fetet eaw **lmatriel** michou maakem**

N2 : **elcompres michi tayba**

Annexe 03

Questionnaire à l'intention du personnel médical.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de Master, intitulé : « *Pratiques langagières et représentation du français dans le cadre médical cas de l'hôpital Alia Saleh, Tébessa* ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions :

Age :

Sexe :

Diplôme :

01- Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe dialectal Français Chaoui

02- Quelle (s) langue (s) préférez-vous ?

Arabe Français Berbère (Chaoui) Autre

_ Pourquoi ?

.....

.....

03- Que représente le français pour vous ?

Langue de travail langue de colonisation langue de communication

04- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans votre travail ?

_ Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

Arabe Français Chaoui

_ Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'oral ?

Arabe Français Chaoui

05- Est-ce que vous mélangez entre les langues dans vos pratiques langagières.

Oui non parfois

_ Si oui, lesquelles ?

.....

_ Pourquoi ?

.....
.....

06- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans le côté administratif ?

Arabe Français Chaoui

07- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec les malades ?

Arabe dialectal Chaoui Français

08- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour communiquer avec vos collègues de travail ?

Arabe Chaoui Français

09- Utilisez-vous le français courant ou le français de spécialité ?

Courant Spécialisé

_ Pourquoi ?

.....
.....

10- Comment jugez-vous l'utilisation du français dans cet hôpital ?

Négatif Positif

11- Est-ce que vous trouvez des obstacles avec les malades qui ne maîtrisent pas le français ?

Oui Non parfois

_ Si, oui lesquelles ?.....

.....
.....

12- En dehors du travail est ce que vous lisez et regardez les médias en français ?

Oui Non Souvent parfois



Questionnaire à l'intention du personnel médical.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de Master, intitulé : « *Pratiques langagières et représentation du français dans le cadre médical cas de l'hôpital Alia Saleh, Tébessa* ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions ;

Age : 23 ans

Sexe : Masculin

Diplôme : Infirmier de Santé publique

01- Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe dialectal Français Chaoui

02- Quelle (s) langue (s) préférez-vous ?

Arabe Français Berbère (Chaoui) Autre

— Pourquoi ? *parce que tout le monde utilise cette langue pour communiquer*

03- Que représente le français pour vous ?

Langue de travail langue de colonisation langue de communication

04- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans votre travail ?

— Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

Arabe Français Chaoui

— Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'oral ?

Arabe Français Chaoui

05- Est-ce que vous mélangez entre les langues dans vos pratiques langagières.

Oui non parfois

— Si oui, lesquelles ? *Français / Anglais / Arabe*

_ Pourquoi ? pour faciliter la transmission de l'information

06-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans le côté administratif ?

Arabe Français Chaoui

07-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec les malades ?

Arabe dialectal Chaoui Français

08-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour communiquer avec vos collègues de travail ?

Arabe Chaoui Français

09-Utilisez-vous le français courant ou le français de spécialité ?

Courant Spécialisé

_ Pourquoi ? l'utilisation de la terminologie médicale rend mieux la communication entre le personnel medico-paramédical

10-Comment jugez-vous l'utilisation du français dans cet hôpital ?

Négatif Positif

11-Est-ce que vous trouvez des obstacles avec les malades qui ne maîtrisent pas le français ?

Oui Non parfois

_ Si, oui lesquelles ?.....

12-En dehors du travail est ce que vous lisez et regardez les médias en français ?

Oui Non Souvent parfois

*Merci pour
votre
coopération*

Questionnaire à l'intention du personnel médical.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de Master, intitulé : « *Pratiques langagières et représentation du français dans le cadre médical cas de l'hôpital Alia Saleh, Tébessa* ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions ;

Age : 36
Sexe : M.
Diplôme : Médecin Généraliste

01- Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe dialectal Français Chaoui

02- Quelle (s) langue (s) préférez-vous ?

Arabe Français Berbère (Chaoui) Autre

_ Pourquoi ?

.....
.....

03- Que représente le français pour vous ?

Langue de travail langue de colonisation langue de communication

04- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans votre travail ?

_ Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

Arabe Français Chaoui

_ Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'oral ?

Arabe Français Chaoui

05- Est-ce que vous mélangez entre les langues dans vos pratiques langagières.

Oui non parfois

_ Si oui, lesquelles ? Arab, Français, En français

_ Pourquoi ? ... pour bien passer le message

06-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans le côté administratif ?

- Arabe Français Chaoui

07-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec les malades ?

- Arabe dialectal Chaoui Français

08-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour communiquer avec vos collègues de travail ?

- Arabe Chaoui Français

09-Utilisez-vous le français courant ou le français de spécialité ?

- Courant Spécialisé

_ Pourquoi ? ... plus de l'usage

Acceptable pour

les autres

10-Comment jugez-vous l'utilisation du français dans cet hôpital ?

- Négatif Positif

11-Est-ce que vous trouvez des obstacles avec les malades qui ne maîtrisent pas le français ?

- Oui Non parfois

_ Si, oui lesquelles ?

surtout les termes spécifiques

12-En dehors du travail est ce que vous lisez et regardez les médias en français ?

- Oui Non Souvent parfois



Questionnaire à l'intention du personnel médical.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de Master, intitulé : « *Pratiques langagières et représentation du français dans le cadre médical cas de l'hôpital Alia Saleh, Tébessa* ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions ;

Age : 23 ans

Sexe : Homme

Diplôme : infirmier de santé publique

01- Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe dialectal Français Chaoui

02- Quelle (s) langue (s) préférez-vous ?

Arabe Français Berbère (Chaoui) Autre

Pourquoi ? *parce que c'est langue de mon travail*

03- Que représente le français pour vous ?

Langue de travail langue de colonisation langue de communication

04- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans votre travail ?

_ Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

Arabe Français Chaoui

_ Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'oral ?

Arabe Français Chaoui

05- Est-ce que vous mélangez entre les langues dans vos pratiques langagières.

Oui non parfois

_ Si oui, lesquelles ?

_ Pourquoi ? *Parce que rarement les gens me comprennent quand j'utilise le français.*

06-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans le côté administratif ?

Arabe Français Chaoui

07-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec les malades ?

Arabe dialectal Chaoui Français

08-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour communiquer avec vos collègues de travail ?

Arabe Chaoui Français

09-Utilisez-vous le français courant ou le français de spécialité ?

Courant Spécialisé

_ Pourquoi ?

.....
.....

10-Comment jugez-vous l'utilisation du français dans cet hôpital ?

Négatif Positif

11-Est-ce que vous trouvez des obstacles avec les malades qui ne maîtrisent pas le français ?

Oui Non parfois

_ Si, oui lesquelles ?.....

.....
.....

12-En dehors du travail est ce que vous lisez et regardez les médias en français ?

Oui Non Souvent parfois



Questionnaire à l'intention du personnel médical.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de Master, intitulé : « *Pratiques langagières et représentation du français dans le cadre médical cas de l'hôpital Alia Saleh, Tébessa* ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions ;

Age : 23 ans

Sexe : F

Diplôme : ISP infirmière de la santé publique

01- Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe dialectal Français Chaoui

02- Quelle (s) langue (s) préférez-vous ?

Arabe Français Berbère (Chaoui) Autre

_ Pourquoi ? Faculté de communication
et des termes

03- Que représente le français pour vous ?

Langue de travail langue de colonisation langue de communication

04- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans votre travail ?

Arabe français

_ Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

Arabe Français Chaoui

_ Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'oral ?

Arabe Français Chaoui

05- Est-ce que vous mélangez entre les langues dans vos pratiques langagières.

Oui non parfois

_ Si oui, lesquelles ? Arabe - français

- Pourquoi ? *en français*
Il y a des termes qu'on utilise
tous les jours et ce reste une
langue de prestige pour quelques personnes
- 06-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans le côté administratif ?
 Arabe Français Chaoui
- 07-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec les malades ?
 Arabe dialectal Chaoui Français
- 08-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour communiquer avec vos collègues de travail ?
 Arabe Chaoui Français
- 09-Utilisez-vous le français courant ou le français de spécialité ?
 Courant Spécialisé

Pourquoi ?

pour le travail (terminologie médicale)

- 10-Comment jugez-vous l'utilisation du français dans cet hôpital ?
 Négative Positive
- 11-Est-ce que vous trouvez des obstacles avec les malades qui ne maîtrisent pas le français ?
 Oui Non parfois
- Si, oui lesquelles ? *compréhension des termes*
explication des maladies et des soins à
pratiquer
- 12-En dehors du travail est ce que vous lisez et regardez les médias en français ?
 Oui Non Souvent parfois

*Merci pour
votre
coopération*

Questionnaire à l'intention du personnel médical.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de Master, intitulé : « *Pratiques langagières et représentation du français dans le cadre médical cas de l'hôpital Alia Saleh, Tébessa* ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions ;

Age : 1990

Sexe : F

Diplôme : Dr e Medec

01- Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe dialectal Français Chaoui

02- Quelle (s) langue (s) préférez-vous ?

Arabe Français Berbère (Chaoui) Autre

Pourquoi ?

.....
..... *Arabe dialectal - langue maternelle*

03- Que représente le français pour vous ?

Langue de travail langue de colonisation langue de communication

04- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans votre travail ?

_ Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

Arabe Français Chaoui

_ Quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'oral ?

Arabe Français Chaoui

05- Est-ce que vous mélangez entre les langues dans vos pratiques langagières.

Oui non parfois

Si oui, lesquelles ?

..... *selon l'occasion*

..... *Arabe + Français*

_ Pourquoi ?

06-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans le côté administratif ?

Arabe Français Chaoui

07-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec les malades ?

Arabe dialectal Chaoui Français

08-Quelle(s) langue(s) utilisez-vous pour communiquer avec vos collègues de travail ?

Arabe Chaoui Français

09-Utilisez-vous le français courant ou le français de spécialité ?

Courant Spécialisé

_ Pourquoi ? *cela la situation*

10-Comment jugez-vous l'utilisation du français dans cet hôpital ?

Négatif Positif

11-Est-ce que vous trouvez des obstacles avec les malades qui ne maîtrisent pas le français ?

Oui Non parfois

_ Si, oui lesquelles ? *la non compréhension*

la santé d'urgence

12-En dehors du travail est ce que vous lisez et regardez les médias en français ?

Oui Non Souvent parfois

